



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 429

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 429

1962

I. Nos. 6188-6200
II. No. 596

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 May 1962 to 12 June 1962*

	<i>Page</i>
No. 6188. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :	
Guarantee Agreement— <i>Potash Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Mifalei Yam Hamelah B.M. (Dead Sea Works Limited)). Signed at Washington, on 11 July 1961	3
No. 6189. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Madagascar :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Tananarive, on 17 May 1962	46
No. 6190. United Nations and Greece :	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Athens, on 18 May 1962	61
No. 6191. International Labour Organisation and Tanganyika :	
Agreement concerning the establishment of an East African Field Office in Dar es Salaam. Signed at Geneva, on 2 March 1962, and at Dar es Salaam, on 3 May 1962	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 429

1962

I. Nos 6188-6200
II. No 596

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 mai 1962 au 12 juin 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la potasse</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Mifalei Yam Hamelah B.M. [Dead Sea Works Limited]). Signé à Washington, le 11 juillet 1961	3
N° 6189. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Madagascar :	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Tananarive, le 17 mai 1962	47
N° 6190. Organisation des Nations Unies et Grèce :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Athènes, le 18 mai 1962	61
N° 6191. Organisation internationale du Travail et Tanganyika :	
Accord au sujet de la création d'un centre d'action pour l'Afrique orientale à Dar es-Salam. Signé à Genève, le 2 mars 1962, et à Dar es-Salam, le 3 mai 1962	73

	<i>Page</i>
No. 6192. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Ivory Coast :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Abidjan, on 10 April 1962	78
No. 6193. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :	
Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960	93
No. 6194. World Health Organization and Nigeria :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 15 February 1962, and at Lagos, on 27 March 1962	123
No. 6195. United Nations and Sweden :	
Agreement on a human rights seminar in Stockholm. Signed at New York, on 1 June 1962	135
No. 6196. United Nations Special Fund and Uruguay :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Montevideo, on 4 May 1962	143
No. 6197. United Nations Special Fund and Dominican Republic :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 6 June 1962	169
No. 6198. Belgium and Ivory Coast :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports. Abidjan, 24 January and 12 February 1962	193
No. 6199. Belgium and Italy :	
Agreement concerning relations in respect of films. Signed at Rome, on 28 October 1961	199
No. 6200. Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Denmark, Federal Republic of Germany, etc. :	
European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960	211

	<i>Pages</i>
N° 6192. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Côte-d'Ivoire :	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Abidjan, le 10 avril 1962	79
N° 6193. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960	93
N° 6194. Organisation mondiale de la santé et Nigéria :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 15 février 1962, et à Lagos, le 27 mars 1962	123
N° 6195. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Accord relatif à l'organisation, à Stockholm, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 1 ^{er} juin 1962	135
N° 6196. Fonds spécial des Nations Unies et Uruguay :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Montevideo, le 4 mai 1962	143
N° 6197. Fonds spécial des Nations Unies et République Dominicaine :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 6 juin 1962	169
N° 6198. Belgique et Côte-d'Ivoire :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa de passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 24 janvier et 12 février 1962	193
N° 6199. Belgique et Italie :	
Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Rome, le 28 octobre 1961	199
N° 6200. Belgique, Bulgarie, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Tchécoslovaquie, etc. :	
Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960	211

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 April 1962 to 12 June 1962*

	<i>Page</i>
No. 596. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Western Samoa :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Apia, on 20 January 1962	230
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Declaration by Madagascar	246
Accession by Mongolia	246
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptance by Yemen	248
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912 ;	
International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 ; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Declaration by the Congo (Leopoldville)	250
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Western Samoa	252

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 avril 1962 au 12 juin 1962*

	<i>Pages</i>
N° 596. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Samoa-Occidental :	
Accord d'assistance technique. Signé à Apia, le 20 janvier 1962	231
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Déclaration de Madagascar	247
Adhésion de la Mongolie	247
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation du Yémen	249
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912 ;	
Convention internationale sur les drogues nuisibles signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 ; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	251
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Samoa-Occidental	253

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Guatemala to the International Development Association	254
Application by the Ivory Coast to certain specialized agencies	254
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said Conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Peru	256
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	257
No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	257
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	258
No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	258

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Guatemala à l'Association internationale de développement	255
Application par la Côte-d'Ivoire aux certains institutions spécialisées	255
N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Pérou	256
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	257
N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	257
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	258
N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1955, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	258

	<i>Page</i>
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	259
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	259
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	260
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	260
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	261
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	261

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	259
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	259
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	260
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	260
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	261
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	261

	<i>Page</i>
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	262
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	263
No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	263
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	264
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	264
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	265

	<i>Pages</i>
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	262
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	263
N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	263
N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	264
N° 635. Convention (n°58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	264
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	265

	<i>Page</i>
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Peru	266
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Declaration by the Congo (Leopoldville)	267
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by the Congo (Leopoldville)	267
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XXXI. <i>Procès-verbal</i> extending the validity of the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 22 November 1958. Done at Geneva, on 8 December 1961 :	
Acceptances by Czechoslovakia, the Federation of Nigeria and Turkey	268
XXXII. <i>Procès-verbal</i> extending the validity of the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Tokyo on 12 November 1959. Done at Geneva on 9 December 1961 :	
Acceptances by Czechoslovakia, New Zealand and Turkey	268
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Peru	270
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Peru	271

	<i>Pages</i>
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	266
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923 sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	267
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	267
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXXI. Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, faite à Genève le 22 novembre 1958. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :	
Acceptations de la Tchécoslovaquie, de la Fédération de la Nigéria et de la Turquie	269
XXXII. Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce faite à Tokyo le 12 novembre 1959. Fait à Genève, le 9 décembre 1961 :	
Acceptations de la Tchécoslovaquie, de la Nouvelle-Zélande et de la Turquie	269
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification du Pérou	270
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Pérou	271

	<i>Page</i>
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Peru	272
No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session. Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Peru	273
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Declaration by the Congo (Leopoldville)	274
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Peru	275
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	276
Ratification by the Upper Volta	276
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accessions by Venezuela, the Congo (Brazzaville) and Ireland	278
Distinguishing Sign of vehicles in international traffic:	
Notifications by Venezuela, the Congo (Brazzaville) and Ireland	280
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Madagascar	281

	<i>Pages</i>
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Pérou	272
N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Pérou	273
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	274
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification du Pérou	275
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	277
Ratification de la Haute-Volta	277
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésions du Venezuela, du Congo (Brazzaville) et de l'Irlande	278
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale :	
Notifications du Venezuela, du Congo (Brazzaville) et de l'Irlande	280
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Acceptation de Madagascar	281

	<i>Page</i>
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	282
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by Madagascar	283
No. 2660. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm, on 27 October 1953:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 14 September 1961	288
No. 2820. Convention (No. 67) concerning the regulation of hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 28 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	292
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	293
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Canada	294
Accession by Ghana	294
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Declaration by the Congo (Leopoldville)	295

	<i>Pages</i>
N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	282
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 15 juillet 1949 :	
Adhésion de Madagascar	283
N° 2660. Convention entre la Suède et le Danemark relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm, le 27 octobre 1953 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Copenhague, le 14 septembre 1961	289
N° 2820. Convention (n° 67) concernant la durée du travail et les repos dans les transports par route. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 28 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	292
N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, elle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	293
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification du Canada	294
Adhésion du Ghana	294
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	295

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Switzerland	296
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Peru	297
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Declaration by Cyprus	298
No. 4834. Customs Convention on containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Czechoslovakia	299
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Ireland	300
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by the Upper Volta	301
No. 5667. Protocol on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association. Signed at Geneva, on 28 July 1960:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	302
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by Belgium	303

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion de la Suisse	296
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Pérou	297
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Déclaration de Chypre	298
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	299
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de l'Irlande	300
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la Haute-Volta	301
N° 5667. Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Genève, le 28 juillet 1960 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	302
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Acceptation de la Belgique	303

	<i>Page</i>
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification by Peru	304
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification by Peru	305
No. 5951. Convention (No. 114) concerning Fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratifications by Peru and Italy	306
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratifications by Sweden, the Upper Volta and Canada	307
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 504. Agreement between the United Nations and the World Meteorological Organization for the admission of the World Meteorological Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 16 March 1953, and at Geneva, on 27 March 1953 :	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the World Meteorological Organization, with respect to applications by staff members of the World Meteorological Organization alleging non-observance of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 17 October 1956, and at Geneva, on 22 November 1956	310

	<i>Pages</i>
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification du Pérou	304
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification du Pérou	305
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratifications du Pérou et de l'Italie	306
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratifications de la Suède, de la Haute-Volta et du Canada	307
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 504. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale concernant l'admission de l'Organisation météorologique mondiale à la caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York, le 16 mars 1953, et à Genève, le 27 mars 1953 :	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation météorologique mondiale, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation météorologique mondiale invoquant l'inobservation des statuts de la caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New York, le 17 octobre 1956, et à Genève, le 22 novembre 1956	311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 May 1962 to 12 June 1962

Nos. 6188 to 6200



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 mai 1962 au 12 juin 1962

N^{os} 6188 à 6200

No. 6188

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**
and
ISRAEL

Guarantee Agreement—*Potash Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Mifalei Yam Hamelah B.M. (Dead Sea Works Limited)). Signed at Washington, on 11 July 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1962.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
ISRAËL

Contrat de garantie — *Projet relatif à la potasse* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Mifalei Yam Hamelah B.M. [Dead Sea Works Limited]). Signé à Washington, le 11 juillet 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1962.

No. 6188. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POTASH PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JULY 1961

AGREEMENT, dated July 11, 1961, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Mifalei Yam Hamelah B.M. (Dead Sea Works Limited) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 9 November 1961, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

⁴ See p. 42 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6188. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA POTASSE*) ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUILLET 1961

CONTRAT, en date du 11 juillet 1961, entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque d'une part, et la Mifalei Yam Hamelah B. M. (Dead Sea Works Limited) (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat, comme si ces définitions y figuraient intégralement.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

⁴ Voir p. 43 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Bank of Israel or any other institution acting as the central bank of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal, et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de nantissement et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de la Banque d'Israël ou de tout autre établissement faisant office de banque centrale du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that, except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor will not directly or indirectly acquire any shares of the Borrower if, as a result thereof, the number of shares then directly or indirectly owned by the Guarantor would exceed forty-five percent of all shares of the Borrower then outstanding.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte de nantissement et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant ne se rendra acquéreur, directement ou indirectement, d'aucune action de l'Emprunteur, si cette opération doit avoir pour effet de porter le nombre des actions de l'Emprunteur qu'il possède, directement ou indirectement, à plus de 45 p. 100 du nombre total des actions de l'Emprunteur.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Jerusalem, Israel

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ozar
Jerusalem

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel :

By Avraham HARMAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Joseph RUCINSKI
Director, Department of Operations—
South Asia and Middle East

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212*]

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Jérusalem (Israël)

Adresse télégraphique :

Ozar
Jérusalem

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :
(*Signé*) Avraham HARMAN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Joseph RUCINSKI
Directeur du Département des opérations
pour l'Asie méridionale et le Moyen-Orient

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,
p. 213*]

LOAN AGREEMENT
(POTASH PROJECT)

AGREEMENT, dated July 11, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MIFALEI YAM HAMELAH B.M. (Dead Sea Works Limited) (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Ordinance of the Guarantor.

WHEREAS

(A) the Borrower is engaged in a project to expand its facilities for the extraction and processing of minerals at the Dead Sea;

(B) the Borrower proposes to raise part of the financing required for said project by the issuance of twenty-seven million Israel Pounds (I£27,000,000) aggregate nominal amount of its Ordinary Shares;

(C) the Bank of America proposes to make a loan in the aggregate principal amount of ten million dollars (\$10,000,000) to finance part of the cost of said project;

(D) the Bank is prepared to make a loan to the Borrower for the purpose of financing part of said cost;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms have the following meanings :

- (a) The term " Debenture Trust Deed " means the trust deed dated August 22nd, 1952, made between the Borrower and others, as trustees, securing the 5% Debenture Stock of the Borrower, maturing by their terms on or before December 31, 2002 and presently outstanding in the aggregate principal amount of I£390,000.
- (b) The term " First Bank Leumi Debenture " means the debenture dated April 17th, 1955, issued by the Borrower in favor of the Bank Leumi Le-Israel B.M., in the principal amount of I£50,000.
- (c) The term " Second Bank Leumi Debenture " means the debenture dated August 9th, 1960, issued by the Borrower in favor of the Bank Leumi Le-Israel B.M., in the principal amount of I£2,200,000.

¹ See p. 10 of this volume.

² See p. 42 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À LA POTASSE)

CONTRAT, en date du 11 juillet 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la MIFALEI YAM HAMELAH B.M. (Dead Sea Works Limited) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée conformément à l'ordonnance du Garant relative aux sociétés.

CONSIDÉRANT

A) Que l'Emprunteur exécute un projet visant à développer ses installations pour l'extraction et le traitement des minéraux de la mer Morte;

B) Que l'Emprunteur se propose de se procurer une partie des sommes nécessaires pour ledit projet par une émission d'actions ordinaires d'un montant nominal total de vingt-sept millions (27 000 000) de livres israéliennes;

C) Que la Bank of America se propose de consentir un prêt d'un montant total en principal de dix millions (10 000 000) de dollars pour financer en partie le coût dudit projet;

D) Que la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur en vue de financer une partie de ce coût;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, partout où elles figurent, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « l'Acte portant garantie d'obligations » désigne l'Acte en date du 22 août 1952, intervenu entre l'Emprunteur, d'une part, et des tiers agissant en qualité de *trustees* d'autre part, et garantissant les obligations à 5 p. 100 émises par l'Emprunteur, qui viennent à échéance, le 31 décembre 2002 ou avant cette date et représentent actuellement un montant total en principal non remboursé de 390 000 livres israéliennes.
- b) L'expression « premier Bon de la Banque Leumi » désigne le Bon émis le 17 avril 1955, par l'Emprunteur au profit de la Banque Leumi Le-Israël B.M., pour un montant en principal de 50 000 livres israéliennes.
- c) L'expression « deuxième Bon de la Banque Leumi » désigne le Bon émis le 9 août 1960 par l'Emprunteur au profit de la Banque Leumi Le-Israël B.M. pour un montant en principal de 2 200 000 livres israéliennes.

¹ Voir p. 11 de ce volume.

² Voir p. 43 de ce volume.

- (d) The term " Junior Debenture Trust Deed " means the debenture trust deed dated June 19th, 1961, made between the Borrower and Bank Leumi Le-Israel Trust Company Limited, as trustee, securing the Junior Debentures of the Borrower, maturing by their terms serially from September 30th, 1971 to September 30th, 1980, both inclusive, and presently outstanding in the principal amount of L£11,777,749.
- (e) The term " Junior Debentures " means the debentures secured by the Junior Debenture Trust Deed.
- (f) The term " Bank of America loan " means the loan proposed to be made to the Borrower by the Bank of America National Trust and Savings Association in the aggregate principal amount of \$10,000,000.
- (g) The term " Government Conversion and Loan Agreement " means the agreement dated June 15th, 1961, made between the Guarantor and the Borrower providing, *inter alia*, for the conversion of certain debt owed by the Borrower to the Guarantor into Junior Debentures and fully paid " A " Shares of the Borrower and for a loan by the Guarantor to the Borrower from time to time of amounts not exceeding in the aggregate the sum of the dividends paid by the Borrower in respect of the period of construction of the Project on its " A " Shares and of the interest paid in respect of such period on the Junior Debentures held by the Guarantor.
- (h) The term " Government Trust Agreement " means the agreement dated July 10th, 1961, made between the Guarantor and the Bank of Israel, providing for the deposit from time to time with the Bank of Israel, as trustee, of share warrants as necessary in order to limit the voting shares of the Borrower directly or indirectly owned by the Guarantor to not more than thirty-five percent of the total number of voting shares at any time outstanding.
- (i) The term " Dead Sea Concession " means the concession granted by the Deed of Concession dated May 30th, 1961, made between the Guarantor and the Borrower.
- (j) The term " linked debt " means debt linked to the dollar, to the cost-of-living index, or to any other index from time to time approved by the Minister of Finance under the Law of Interest, 1957 of the Guarantor.
- (k) The term " Compounds " means Tirkotov Bromine B. M. (Bromine Compounds Company Limited), a company duly incorporated under the Companies Ordinance of the Guarantor.
- (l) The term " Magnesite " means Hevrat Magnesit Yam Hamelah B. M. (Dead Sea Magnesite Company Limited), a company duly incorporated under the Companies Ordinance of the Guarantor.
- (m) The term " subsidiary " means any company, other than Compounds and Magnesite, which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Ordinance of the Guarantor.
- (n) The term " Trust Deed " means the trust deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 (a) of this Agreement and shall include any deed supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of Section 5.04 (b) of this Agreement.

- d) L'expression « l'Acte portant garantie d'Obligations supplémentaires » désigne l'Acte, en date du 19 juin 1961, intervenu entre l'Emprunteur, d'une part, et la Banque Leumi Le-Israël Trust Company Limited agissant en qualité de *trustee*, d'autre part, et garantissant les Obligations supplémentaires de l'Emprunteur qui viennent à échéance, par séries, entre le 30 septembre 1971 inclus et le 30 septembre 1980 inclus et représentent actuellement un montant en principal non remboursé de 11 777 749 livres israéliennes.
- e) L'expression « Obligations supplémentaires » désigne les Obligations garanties par l'Acte portant garantie d'Obligations supplémentaires.
- f) L'expression « prêt de la Bank of America » désigne le prêt d'un montant total en principal de 10 000 000 de dollars que la Bank of America National Trust and Savings Association se propose d'accorder à l'Emprunteur.
- g) L'expression « Contrat de prêt et de conversion de l'État » désigne le Contrat en date du 15 juin 1961, conclu entre le Garant et l'Emprunteur et prévoyant notamment la conversion d'une dette de l'Emprunteur envers le Garant en Obligations supplémentaires et en actions « A » de l'Emprunteur entièrement libérées, et l'octroi par le Garant à l'Emprunteur, de temps à autre, de prêts d'un montant global maximum égal à la somme des dividendes payés par l'Emprunteur sur ses actions « A » pendant la durée d'exécution du projet et des intérêts payés durant la même période sur les obligations supplémentaires détenues par le Garant.
- h) L'expression « Contrat de trust de l'État » désigne le Contrat en date du 10 juillet 1961 conclu entre le Garant et la Banque d'Israël et prévoyant la remise de temps à autre à la Banque d'Israël, agissant en qualité de *trustee*, de certificats d'actions de l'Emprunteur de manière à limiter le nombre des actions donnant droit de vote que le Garant possède directement ou indirectement à 35 p. 100 au maximum du nombre total des actions donnant droit de vote non remboursées à un moment quelconque.
- i) L'expression « Concession de la mer Morte » désigne la concession accordée par l'Acte de concession en date du 30 mai 1961, intervenu entre le Garant et l'Emprunteur.
- j) L'expression « dette indexée » désigne une dette indexée sur le dollar, sur l'indice du coût de la vie ou sur tout autre indice agréé par le Ministère des finances conformément à la loi du Garant relative aux intérêts.
- k) Le terme « *Compounds* » désigne la Tirkotov Brome B. M. (Bromine Compounds Company Limited) société dûment constituée conformément à l'ordonnance du Garant relative aux sociétés.
- l) Le terme « *Magnesite* » désigne la Hevrat Magnesit Yam Hamelah B.M. (Dead Sea Magnesite Company Limited), société dûment constituée conformément à l'ordonnance du Garant relative aux sociétés.
- m) Le terme « filiale » désigne une société autre que la *Compounds* et la *Magnesite* qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'ordonnance du Garant relative aux sociétés.
- n) L'expression « Acte de nantissement » désigne l'Acte de nantissement que l'Emprunteur doit établir conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 5.04 du présent Contrat et vise également tout acte de nantissement complémentaire qui pourrait être signé et remis conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5.04 du présent Contrat.

- (o) The term "Israel Pounds" and the letter and sign "I₴" mean pounds in the currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth in this Loan Agreement, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank may otherwise agree, until the Borrower shall have complied with the provisions of Section 5.04 (i) of this Agreement, no more than the equivalent of six million dollars (\$6,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 38 of this volume.

² See p. 40 of this volume.

- o) L'expression « livres israéliennes » et le sigle « £I. » désignent des livres dans la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux stipulations de l'alinéa *i* du paragraphe 5.04 du présent Contrat, il ne pourra pas prélever sur le compte de l'Emprunt plus de l'équivalent de six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 39 de ce volume.

² Voir p. 41 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.03. The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

Section 4.04. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out and operate the parts of the Project described in paragraphs A, B and E of Schedule 2 to this Agreement and cause to be carried out and operated the parts of the Project described in paragraphs C and D of said Schedule, and operate and maintain its undertaking, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, business and financial practices.

(b) The Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and contractors in carrying out the major works included in the Project. The engineering consultants and major contractors and suppliers, and the terms and conditions of their contracts, shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project, the construction schedule and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the properties included therein, the undertaking of the Borrower, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, dans la forme, la rédaction et la teneur stipulées dans l'Acte de trust, et conformément aux dispositions dudit Acte et du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur désignera de temps à autre le représentant ou les représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et il notifiera leur nom à la Banque.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur n'émettra d'Obligations qu'en se conformant strictement aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter d'un commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations et ces dispositions pourront compléter ou remplacer les dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera les parties du Projet décrites aux paragraphes A, B et E de l'annexe 2 du présent Contrat et exploitera les installations qui en relèvent, veillera à ce que les parties du Projet décrites aux paragraphes C et D de ladite annexe soient exécutées et à ce que les installations qui en relèvent soient exploitées, et gèrera et entretiendra son entreprise, le tout avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) L'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs, pour exécuter les travaux importants entrepris dans le cadre du Projet. Les ingénieurs-conseils et les principaux entrepreneurs et fournisseurs devront être agréés par la Banque et par l'Emprunteur et les clauses et conditions de leurs contrats devront être jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens qui en font partie, l'entreprise de l'Emprunteur et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries to observe and perform the obligations of the Borrower set forth in Sections 3.01, 3.02, 5.01, 5.02, 5.03, paragraphs (h) and (i) of Section 5.04, Sections 5.06, 5.11 and 5.18 of this Agreement to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04. (a) The Borrower shall execute and deliver and shall procure all other necessary parties to execute and deliver a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan and the Bonds :

- (1) a First Specific Mortgage upon the leasehold interest of the Borrower in the lands colored in black on Map " A " attached to the Dead Sea Concession and all buildings, fixtures and other accretions at any time attached to the said lands and owned by or leased to the Borrower, together with all rights of way, easements, licenses, rights and privileges appurtenant thereto;
- (2) a Fixed Charge on the pipes, pipelines, pumping installations, generators, transformers, distribution lines, boilers, dryers, separators, filters, reactors, crystallizers, conveyors, engines, machinery and equipment, owned by or leased to the Borrower and forming part of its undertaking in and around Sdom at the Dead Sea, to the extent that the same are not covered by the First Specific Mortgage in subparagraph (1) of this paragraph referred to; and
- (3) without prejudice to the foregoing, a Floating Charge upon all of the Borrower's undertaking and assets (including uncalled capital and goodwill).

(b) The Borrower shall further, as and when it shall acquire any of the properties specified in subparagraphs (1), (2) or (3) of this paragraph, duly execute, deliver and register and shall procure all the necessary parties to duly execute, deliver and register supplemental trust deeds in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan and the Bonds :

- (1) a First Specific Mortgage upon the leasehold interest of the Borrower in any additional lands which the Borrower may acquire in pursuance of Clause 6 of the Dead Sea Concession and all buildings, fixtures and other accretions at any time attached to the said lands and owned by or leased to the Borrower, together with all rights of way, easements, licenses, rights and privileges appurtenant thereto;

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales respecte les engagements et s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu des paragraphes 3.01, 3.02, 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, alinéas *h* et *i*, 5.06, 5.11 et 5.18 du présent Contrat, dans la mesure où lesdits engagements et obligations intéressent lesdites filiales, comme si ces engagements et obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur établira et remettra et fera en sorte que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire établissent et remettent en faveur de *trustees* que la Banque désignera, et sous la forme qu'elle pourra raisonnablement demander, un Acte de nantissement constituant, pour garantir l'Emprunt et les Obligations :

- 1) Une hypothèque spéciale de premier rang sur le droit au bail que possède l'Emprunteur sur les terrains indiqués en noir sur la carte A annexée à la Concession de la mer Morte ainsi que sur tous les bâtiments, circonstances et dépendances placés à un moment quelconque sur lesdits terrains et appartenant à l'Emprunteur ou loués par lui, y compris les droits de passage, servitudes, concessions, droits et privilèges s'y rattachant.
- 2) Un privilège spécial sur les conduits, canalisations, installations de pompage, groupes électrogènes, transformateurs, réseaux de distribution, chaudières, sécheurs, séparateurs, filtres, réacteurs, cristalliseurs, transporteurs, moteurs, outillage et matériel appartenant à l'Emprunteur ou loués par lui et faisant partie de son entreprise à Sdom sur la mer Morte et aux environs, dans la mesure où lesdits articles ne sont pas grevés par l'hypothèque spéciale de premier rang prévue sous 1 ci-dessus; et
- 3) Sans préjudice de ce qui précède, un privilège général sur l'ensemble de l'entreprise et des avoirs de l'Emprunteur (y compris le capital non appelé et la clientèle).

b) En outre, s'il vient à acquérir des biens d'une des catégories prévues sous 1, 2 et 3, l'Emprunteur établira, remettra et enregistrera et fera en sorte que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire établissent, remettent et enregistrent en faveur de *trustees* que la Banque désignera, et sous la forme qu'elle pourra raisonnablement demander, de nouveaux actes de nantissement constituant pour garantir l'Emprunt et les Obligations :

- 1) Une hypothèque spéciale de premier rang sur le droit au bail que l'Emprunteur possédera sur tous les nouveaux terrains dont il pourrait acquérir la jouissance conformément à la clause 6 de la Concession de la mer Morte ainsi que sur tous les bâtiments, circonstances et dépendances placés sur lesdits terrains et appartenant à l'Emprunteur ou loués par lui, y compris les droits de passage, servitudes, concessions, droits et privilèges s'y rattachant;

- (2) a First Specific Mortgage upon all that parcel of land situated in Beersheba and known as Parcel No. One, Block No. 38018, together with all buildings, fixtures and other accretions for the time being attached to the said parcel of land and all rights of way, easements, licenses, rights and privileges appurtenant thereto;
- (3) a Fixed Charge on the pipes, pipelines, pumping installations, generators, transformers, distribution lines, boilers, dryers, separators, filters, reactors, crystallizers, conveyors, engines, machinery and equipment which the Borrower will, from time to time, acquire and which will form a part of its undertaking in and around Sdom at the Dead Sea, to the extent that the same are not covered by the First Specific Mortgage in subparagraph (1) of Section 5.04 (a) or subparagraphs (1) and (2) of Section 5.04 (b).

(c) The mortgages and charges referred to in Sections 5.04 (a) and 5.04 (b) hereof shall rank in point of security, subject only to the charges created by or pursuant to the Debenture Trust Deed, the First Bank Leumi Debenture, the Second Bank Leumi Debenture and the Junior Debenture Trust Deed, and to any mortgage, charge, pledge, or lien created as permitted under Section 5.05 hereof, prior to any mortgage, charge, pledge or lien of or upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created.

(d) The Bank shall, from time to time, release and cause the said Trustees to release from all the said First Specific Mortgages, Fixed Charges and Floating Charges referred to in this Section, such area of land as it may be reasonably necessary for the Borrower to lease to Magnesite in order to enable Magnesite to operate the part of the Project referred to in paragraph D of Schedule 2 to this Agreement.

(e) The Trust Deed shall contain provisions empowering the Borrower to lease to Dead Sea Bromine Company Limited, subject to the mortgages and charges referred to in this Section, such area of land as may be reasonably necessary to enable said Company to operate the part of the Project referred to in paragraph B of Schedule 2 to this Agreement.

(f) The Borrower shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages, charges, pledges, and liens outstanding upon the property and assets to be mortgaged or charged by or pursuant to the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the mortgages and charges constituted by the Trust Deed shall, subject to the charges created by or pursuant to the Debenture Trust Deed, the First Bank Leumi Debenture, the Second Bank Leumi Debenture and the Junior Debenture Trust Deed, and to any mortgage, charge, pledge, or lien created as permitted by Section 5.05 of this Agreement, rank first in point of security upon such property and assets.

(g) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Trust Deed and shall duly register, or cause to be registered, the Trust

- 2) Une hypothèque spéciale de premier rang, sur la totalité de la parcelle de terrain située à Beersheba, et désignée sous le nom de parcelle n° 1, bloc n° 38018, ainsi que sur tous les bâtiments, circonstances et dépendances placés sur ladite parcelle, y compris les droits de passage, servitudes, concessions, droits et privilèges s'y rattachant;
- 3) Un privilège spécial sur les conduites, canalisations, installations de pompage, groupes électrogènes, transformateurs, réseaux de distribution, chaudières, sécheurs, séparateurs, filtres, réacteurs, cristalliseurs, transporteurs, moteurs, outillage et matériel, que l'Emprunteur pourra acquérir et qui feront partie de son entreprise à Sdom sur la mer Morte et aux environs, dans la mesure où lesdits articles ne sont pas grevés par l'hypothèque spéciale de premier rang prévue à la section 1 de l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 ou aux sections 1 et 2 de l'alinéa *b* dudit paragraphe.

c) Seuls les privilèges constitués aux termes ou en vertu de l'Acte portant garantie d'obligations, du premier Bon de la Banque Leumi, du deuxième Bon de la Banque Leumi et de l'Acte portant garantie d'Obligations supplémentaires ainsi que les hypothèques, privilèges, nantissements ou sûretés qui pourraient être constitués conformément au paragraphe 5.05 du présent Contrat prendront rang avant les hypothèques et privilèges prévus aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe 5.04, lesquels bénéficieront d'un droit de préférence par rapport à tous autres privilèges, hypothèques, nantissements ou sûretés constitués ou qui pourraient être constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur.

d) La Banque lèvera, lorsqu'il y aura lieu, et veillera à ce que les *trustees* lèvent toutes les hypothèques spéciales de premier rang, tous les privilèges spéciaux et privilèges généraux mentionnés dans le présent paragraphe, sur toute parcelle de terrain que l'Emprunteur devra raisonnablement céder à bail à la Magnésite afin de lui permettre d'exploiter la partie du Projet décrite au paragraphe D de l'annexe 2 du présent Contrat.

e) L'Acte de nantissement contiendra des dispositions habilitant l'Emprunteur à affermer à la Dead Sea Bromine Company Limited, sous réserve des hypothèques et privilèges mentionnés dans le présent paragraphe, toute parcelle de terrain qui sera raisonnablement nécessaire pour permettre à ladite société d'exploiter la partie du Projet décrite au paragraphe B de l'annexe 2 du présent Contrat.

f) L'Emprunteur prendra et fera en sorte que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire prennent toutes les mesures requises pour que tous les privilèges, hypothèques, nantissements ou sûretés grevant les biens et avoirs sur lesquels une hypothèque ou un privilège doivent être constitués aux termes ou en vertu de l'Acte de nantissement, soient modifiés de manière à pouvoir raisonnablement satisfaire la Banque, afin que les hypothèques et les privilèges constitués par l'Acte de nantissement prennent rang sur lesdits biens et avoirs avant toutes autres sûretés, à l'exception des privilèges constitués aux termes ou en vertu de l'Acte portant garantie d'Obligations, du premier Bon de la Banque Leumi, du deuxième Bon de la Banque Leumi et de l'Acte portant garantie d'Obligations supplémentaires ainsi que des hypothèques, privilèges, nantissements ou sûretés qui pourraient être constitués conformément au paragraphe 5.05 du présent Contrat.

g) L'Emprunteur devra obtenir tous les consentements requis pour que l'Acte de nantissement puisse être valablement signé et remis et fera dûment enregistrer, ou veillera

Deed together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

(h) The Borrower shall hold or acquire and cause each of its subsidiaries and Compounds and Magnesite to hold or acquire, to the reasonable satisfaction of the Bank, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, concessions, consents or other rights or privileges as shall be necessary or required for the construction of the Project, the operation of the properties included therein, and for the operation of its undertaking, or shall (to the like satisfaction) make or cause to be made effective arrangements therefor; and the Borrower shall supply to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

(i) The Borrower shall, not later than March 31, 1962, furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to subparagraphs (a), (g) and (h) of this Section. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of subparagraphs (a), (g) and (h) of this Section have been duly complied with and that, with such exceptions as the Bank may agree, as to such property, lands and interests in land specified in the certificate referred to in subparagraph (h) as being owned or held or having been acquired, the Borrower, a subsidiary, Compounds or Magnesite, as the case may be, has good and marketable title thereto; that as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower, a subsidiary, Compounds or Magnesite, as the case may be, has validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.

(j) The Borrower shall from time to time, whenever required, furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to paragraph (b) of this Section and the provisions of paragraph (i) of this Section shall *mutatis mutandis* apply to the requirements of this paragraph.

(k) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

Section 5.05. (a) The Borrower undertakes that, except for the charges created by or pursuant to the Debenture Trust Deed, the First Bank Leumi Debenture, the Second Bank Leumi Debenture and the Junior Debenture Trust Deed, and except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, pledge, charge, or lien, which would rank prior to or *pari passu* with the mortgage or charges created or to be created by or pursuant to the Trust Deed shall, after the date of this Agreement, be created on any of its assets as security for any debt, or extended to secure any additional debt, except that the Borrower may create mortgages, charges, pledges, or liens ranking in priority to the Floating Charge created or to be created under the Trust Deed, but subject to the First Specific Mortgage and Fixed Charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, securing indebtedness incurred to bankers in the ordinary course of business in an amount not exceeding in the aggregate at any one time the equivalent of six million dollars (\$6,000,000); but so that no lender or other person dealing with the Borrower shall be

à ce que soient dûment enregistrés ledit Acte de nantissement ainsi que tous autres documents nécessaires ou utiles pour que ledit Acte produise tous ses effets conformément à ses dispositions.

h) L'Emprunteur conservera ou acquerra, et veillera à ce que chacune de ses filiales ainsi que la *Compounds* et la *Magnesite* conservent et acquièrent, dans les conditions voulues pour répondre aux exigences raisonnables de la Banque, tous les terrains, biens, droits de passage, servitudes, concessions, autorisations et autres droits ou privilèges nécessaires pour exécuter le Projet, gérer les biens qui en font partie et exploiter son entreprise, ou il prendra ou fera prendre (dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque) des mesures efficaces à ces fins; l'Emprunteur fournira à la Banque un certificat jugé satisfaisant par elle, dans lequel seront donnés tous les détails voulus à cet égard.

i) L'Emprunteur fournira, le 31 mars 1962 au plus tard, des preuves établissant d'une manière jugée satisfaisante par la Banque qu'il s'est dûment acquitté des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas *a*, *g* et *h* du présent paragraphe. Il remettra notamment à la Banque une ou plusieurs consultations de juristes agréés par la Banque, et établissant à la satisfaction de celle-ci que les clauses des alinéas *a*, *g* et *h* du présent paragraphe ont été dûment exécutées; que, sauf les exceptions qui seront admises par la Banque, l'Emprunteur, l'une de ses filiales, la *Compounds* ou la *Magnesite*, selon le cas, possèdent des droits valables et cessibles sur les biens, terrains et droits fonciers que le certificat visé à l'alinéa *h* déclare lui appartenir ou être détenus par lui ou avoir été acquis par lui ou appartenir à l'une de ses filiales, la *Compounds* ou la *Magnesite*, ou être détenus ou avoir été acquis par elles; que les concessions, consentements et autres droits et privilèges, que ledit certificat déclare avoir été acquis par lui, l'une de ses filiales, la *Compounds* ou la *Magnesite*, selon le cas, l'ont été valablement et qu'ils sont valables et définitifs; enfin, que les mesures que ledit certificat déclare avoir été prises en vue desdites acquisitions sont valables et définitives.

j) Toutes les fois que la Banque le lui demandera, l'Emprunteur devra établir d'une manière jugée satisfaisante par elle, qu'il a dûment rempli les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe et que les dispositions de l'alinéa *i* du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* aux obligations énoncées dans le présent alinéa.

k) La Banque et l'Emprunteur pourront, de temps à autre, modifier d'un commun accord les stipulations du présent paragraphe.

Paragraphe 5.05. *a)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, et exception faite des privilèges constitués aux termes ou en vertu de l'Acte portant garantie d'Obligations, du premier Bon de la Banque Leumi, du deuxième Bon de la Banque Leumi, et de l'Acte portant garantie d'obligations supplémentaires, aucune hypothèque, aucun nantissement, privilège ou sûreté prenant rang avant l'hypothèque ou les privilèges constitués ou qui seront constitués aux termes ou en vertu de l'Acte de nantissement ou de même rang qu'eux, ne pourront, après la date du présent Contrat, être constitués sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur pour garantir une dette quelconque ou étendus pour garantir une nouvelle dette; toutefois, sous réserve de la première hypothèque spéciale et du privilège spécial constitué ou devant être constitué aux termes ou en vertu de l'Acte de nantissement, l'Emprunteur aura la faculté de constituer des hypothèques, privilèges, nantissements ou sûretés prenant rang avant le privilège général constitué ou devant être constitué aux termes ou en vertu de l'Acte de nantissement, pour

entitled or concerned to see or inquire whether these limits are observed or not, provided that the lender has obtained from the Borrower a certificate certifying that the amounts borrowed and then to be borrowed are within the aforesaid limits.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree : (i) no subsidiary shall at any time after the date of this Agreement create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital and goodwill) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower; (ii) all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it; (iii) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary so that such subsidiary shall cease to be a subsidiary of the Borrower; and (iv) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in Composites and Magnesite.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times take or cause to be taken all requisite steps for the acquisition, retention and renewal of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction of the Project, the operation of the properties included therein and of its other properties and the carrying on of its undertaking.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.07. The Borrower shall not, except as otherwise agreed by the Bank, make any payment on account of the debentures secured by the Debenture Trust Deed, the Junior Debentures and the Bank of America loan in advance of the respective dates provided therefor at the date of this Agreement, or as they may be extended, except from amounts raised by the issuance of the Borrower's ordinary shares at not less than par.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the approval of the Bank, (i) issue or permit to be issued any debentures provided for in the Debenture Trust Deed in addition to the aggregate principal amount of such debentures presently outstanding, or (ii) renew or reissue any such debentures presently outstanding.

Section 5.09. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower

¹ See p. 4 of this volume.

garantir des dettes contractées par lui envers des banquiers, dans le cadre normal de ses opérations bancaires, à condition que le montant global desdites dettes n'excède à aucun moment l'équivalent de six millions (6 000 000) de dollars; cependant aucun prêteur ni aucune autre personne traitant avec l'Emprunteur n'aura le droit de rechercher ou de demander si cette limite est ou non respectée, à condition que le prêteur ait obtenu de l'Emprunteur un certificat attestant que les sommes empruntées et qui doivent être empruntées ne dépassent pas la limite susmentionnée.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) aucune filiale ne pourra, après la date du présent Contrat, constituer d'hypothèque, privilège ou sûreté sur tout ou partie de son entreprise, de ses biens ou de ses avoirs (y compris le capital non appelé et la clientèle), sauf au profit de l'Emprunteur; ii) les hypothèques, privilèges ou sûretés constitués par une filiale au profit de l'Emprunteur devront être conservés par lui sans qu'il puisse les vendre, les céder ou les aliéner d'une autre façon; iii) l'Emprunteur ne pourra vendre, céder ni aliéner d'une autre façon les actions de l'une de ses filiales qu'il possède actuellement, s'il doit en résulter que la société considérée cesse d'être sa filiale; iv) l'Emprunteur ne pourra vendre, céder ni aliéner d'une autre façon les actions de la *Compounds* et de la *Magnesite* qu'il possède actuellement.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre en tout temps toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver ou renouveler tous les terrains, droits fonciers et autres biens ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet, à l'exploitation des biens qui en font partie et des autres biens qu'il possède et à la gestion de son entreprise.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence sociale et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il acquerra, conservera ou renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière et il entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, outillage et biens conformément aux principes d'une saine gestion technique.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera aucun paiement au titre des Obligations garanties par l'Acte portant garantie d'Obligations, des Obligations supplémentaires ou du prêt de la Bank of America avant les dates prévues au moment de la conclusion du présent Contrat ou les dates plus tardives qui pourront être fixées, à moins qu'il ne s'agisse d'un paiement effectué par prélèvement sur les sommes provenant de l'émission d'actions ordinaires de l'Emprunteur à un prix au moins égal au pair.

Paragraphe 5.08. À moins qu'il n'obtienne l'assentiment de la Banque, l'Emprunteur i) n'émettra ni ne permettra d'émettre des Obligations garanties par l'Acte portant garantie d'Obligations s'il doit en résulter une augmentation du montant total en principal actuellement non remboursé desdites Obligations; ii) ne renouvellera ni ne remplacera aucune desdites Obligations actuellement non remboursées.

Paragraphe 5.09. Sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹ dont il pourrait être convenu, l'Emprunteur paiera ou fera payer

¹ Voir p. 5 de ce volume.

shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.11. (a) The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph *(a)* of this Section, take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, such insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practice.

Section 5.12. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof or the Bank unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.13. The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Trust Deed.

Section 5.14. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank, provided, however, that such approval shall not be required for any amendment to increase the authorized capital of the Borrower.

Section 5.15. The Borrower shall enter into and cause to be performed an agreement with Compounds providing, on terms satisfactory to the Bank, *(a)* for the management of Compounds by the Borrower; and *(b)* that Compounds will carry out the part of the Project described under paragraph C of Schedule 2 to this Agreement, and that it will take all action necessary in order to enable the Borrower to carry out its obligations under Sections 5.01, 5.02, 5.03, paragraphs *(h)* and *(i)* of Section 5.04, and Section 5.06 of this Agreement.

Section 5.16. The Borrower shall not later than March 31st, 1962 or such later date as may be agreed between the Bank and the Borrower, enter into and cause to be performed an agreement with Magnesite providing, on terms satisfactory to the Bank, *(a)* for the management of Magnesite by the Borrower; and *(b)* that Magnesite will carry out the part of the Project described under paragraph D of Schedule 2 to this Agreement, and that it will take all action necessary in order to enable the Borrower to

tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de nantissement ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de nantissement ou des Obligations.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris des dispositions appropriées pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant.

b) Outre l'assurance prévue à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver les assurances requises par les règles d'une saine pratique industrielle et commerciale contre les risques et pour les montants requis par ces règles.

Paragraphe 5.12. À moins d'avoir obtenu l'assentiment écrit de la Banque, l'Emprunteur ne donnera son approbation à aucune décision prise à une réunion d'obligataires ou par un instrument écrit établi conformément aux dispositions de l'Acte de nantissement qui modifierait les stipulations du texte des Obligations ou léserait les intérêts des porteurs dcsdites Obligations.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations qui lui incombent en vertu de l'Acte de nantissement.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur ne modifiera ni sa charte ni ses statuts sans l'assentiment de la Banque; toutefois, cet assentiment ne sera pas requis s'il s'agit d'une modification tendant à augmenter le capital social de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur conclura et fera conclure avec la *Compounds* un Contrat contenant des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulant *a)* que la *Compounds* sera gérée par l'Emprunteur et *b)* que la *Compounds* exécutera la partie du Projet décrite au paragraphe C de l'annexe 2 du présent Contrat et prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de remplir les obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, alinéas *h* et *i* et 5.06 du présent Contrat.

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur conclura et fera conclure avec la *Magnesite*, avant le 31 mars 1962 au plus tard ou avant toute autre date dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, un Contrat contenant des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulant : *a)* que la *Magnesite* sera gérée par l'Emprunteur et *b)* que la *Magnesite* exécutera la partie du Projet décrite au paragraphe D de l'annexe 2 du présent Contrat, et qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de remplir

carry out its obligations under Sections 5.01, 5.02, 5.03, paragraphs (h) and (i) of Section 5.04, and Section 5.06 of this Agreement.

Section 5.17. The Borrower shall not, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, or assigning the Dead Sea Concession.

Section 5.18. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not (a) prior to the completion of the Project incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness (other than the Bank of America loan, the Junior Debentures and the loan provided for in the Government Conversion and Loan Agreement) and (b) after completion of the Project incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries, if any, would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

- (a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Israeli currency indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such indebtedness.
- (b) The term " indebtedness " shall not include (i) any debt maturing not more than one year after this date; (ii) any linked debt maturing not more than two years and six months after its date; or (iii) the debt secured by the Debenture Trust Deed.
- (c) The term " consolidated indebtedness " shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or by any subsidiary to any other subsidiary.
- (d) The term " capital and surplus " shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures, taking into account any revaluation of such capital and surplus because of a change in the par value of the currency of the Guarantor.
- (e) The term " consolidated capital and surplus " shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

Section 5.19. The Borrower shall not declare or pay any dividend (except dividends payable solely in shares of capital stock) nor make any distribution on any shares of its capital stock (other than the payment of interest on the Ordinary Shares of the Borrower in accordance with the provisions of Article 6, paragraph E, of the Articles of Association of the Borrower) except out of earnings accumulated after March 31, 1961.

Section 5.20. The Borrower shall use its best efforts to achieve not later than March 31, 1968 and thereafter to maintain a ratio of current assets to current liabilities of not less than 1.25:1. For the purposes of this Section, the term " current assets " shall be considered as cash and assets readily convertible to cash and all other assets, which would within one year in the ordinary course of the Borrower's business be converted into cash or assets readily convertible into cash; and " current liabilities " shall be considered

les obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, alinéas *h* et *i* et 5.06 du présent Contrat.

Paragraphe 5.17. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra et n'approuvera aucune décision qui aurait pour effet de modifier, de résilier ou de céder la Concession de la mer Morte.

Paragraphe 5.18. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, *a)* avant l'achèvement du Projet, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette (autre que le prêt de la Bank of America, les Obligations supplémentaires et l'Emprunt prévu dans le Contrat de prêt et de conversion de l'État) et *b)* après l'achèvement du Projet, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales, supérieure à la somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

- a)* Lorsque, pour l'application dudit paragraphe, il faudra évaluer en monnaie israélienne une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette monnaie peut, au moment de l'évaluation, être obtenue pour le service de ladite dette.
- b)* Le terme « dette » ne vise pas i) les dettes contractées pour un an au plus; ii) les dettes indexées contractées pour une période de trente mois au plus; ni iii) les dettes garanties par l'Acte portant garantie d'Obligations.
- c)* L'expression « dette globale » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale et de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.
- d)* L'expression « capital et réserves » désigne le capital et les réserves calculés suivant de bonnes méthodes comptables, compte tenu de toute réévaluation dudit capital et desdites réserves effectuée en raison d'un changement de la valeur au pair de la monnaie du Garant.
- e)* L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

Paragraphe 5.19. L'Emprunteur ne déclarera ni ne paiera aucun dividende (autre que les dividendes payables uniquement en actions de son capital) et ne fera entre ses actionnaires aucune répartition (autre que le versement des intérêts de ses actions ordinaires conformément aux dispositions du paragraphe E de l'Article 6 du Contrat de gestion de l'Emprunteur), sauf s'il s'agit de profits réalisés après le 31 mars 1961.

Paragraphe 5.20. L'Emprunteur fera tous ses efforts pour que le 31 mars 1968 au plus tard, le rapport entre son actif courant et son passif courant ne soit pas inférieur à 1,25/1 et pour maintenir ce rapport après cette date. Aux fins du présent paragraphe l'expression « actif courant » désigne les espèces et les avoirs aisément réalisables ainsi que tous les autres avoirs que l'Emprunteur doit, dans les douze mois, et dans l'exercice de ses activités commerciales normales, convertir en espèces ou en avoirs

as liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year, including portions of long-term debt due within one year, and linked debt maturing not more than two years and six months after its date.

Section 5.21. Prior to the completion of the Project, the Borrower shall not undertake any investment, other than in the Project and in the operation and maintenance of the Borrower's present undertaking, the estimated cost of which is in excess of the equivalent of \$250,000, or enter into any commitment in respect of any such investment, except in accordance with a financial plan approved by the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any events specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any events specified in paragraph (c) or paragraph (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as events for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the Dead Sea Concession shall have been amended, abrogated, assigned or terminated, without the approval of the Bank;
- (ii) the Government Conversion and Loan Agreement shall have been amended, abrogated or prematurely terminated, without the approval of the Bank;
- (iii) the Government Trust Agreement shall have been amended, abrogated or prematurely terminated, without the approval of the Bank;
- (iv) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more, shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof;
- (v) the security constituted by the Trust Deed shall have become enforceable.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to effectiveness within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) that without limiting the generality of Section 9.01 (a) of the Loan Regulations (i) the Directors of the Borrower shall have validly authorized or ratified and adopted this

aisément réalisables; l'expression « passif courant » désigne les dettes exigibles et toutes les autres dettes qui deviendront ou peuvent devenir exigibles dans les douze mois, y compris les fractions des dettes à long terme venant à échéance dans les douze mois, ainsi que les dettes indexées contractées pour trente mois au plus.

Paragraphe 5.21. Avant l'achèvement du Projet, l'Emprunteur ne procédera à aucun investissement autre que les investissements requis par le Projet ou nécessaires à l'exploitation et l'entretien de son entreprise actuelle, et dont le montant estimatif serait supérieur à l'équivalent de 250 000 dollars, et il ne s'engagera à procéder à aucun investissement, si ce n'est conformément à un plan financier approuvé par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* ou *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que la Concession de la mer Morte a été modifiée, révoquée, cédée ou résiliée sans l'approbation de la Banque;
- ii) Le fait que le Contrat de prêt et de conversion de l'État a été modifié, abrogé ou résilié prématurément sans l'approbation de la Banque;
- iii) Le fait que le Contrat de Trust de l'État a été modifié, abrogé ou résilié prématurément sans l'approbation de la Banque;
- iv) Le fait qu'une partie du principal d'un emprunt contracté initialement par l'Emprunteur pour un an ou plus est devenue exigible conformément à ses termes, avant l'échéance convenue;
- v) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte de nantissement est devenue exécutoire.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de conditions supplémentaires aux fins de l'alinéa *c*) du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Sans que la portée générale de l'alinéa *a* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts en soit restreinte : i) les administrateurs de l'Emprunteur devront avoir valable-

Agreement on behalf of the Borrower, and (ii) all necessary consents for the valid execution, ratification and adoption of this Agreement by and on behalf of the Borrower shall have been secured;

(b) that the execution and delivery of the Dead Sea Concession on behalf of the Guarantor and the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(c) that the Dead Sea Concession Law, 1961 of the Guarantor has been duly enacted;

(d) that the conditions precedent to disbursement under the Bank of America loan shall have been fulfilled;

(e) that twenty-seven million Israel Pounds (I£27,000,000) of Ordinary Shares of the Borrower shall have been subscribed, allotted and payment made therefor to the Borrower fully and irrevocably in cash at not less than par;

(f) that the execution and delivery on behalf of the Guarantor and the Borrower of the Government Conversion and Loan Agreement shall have been authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(g) that the outstanding indebtedness of the Borrower to the Guarantor as of March 31, 1961 in the amount of I£35,076,652, and of the Dead Sea Bromine Company Limited to the Guarantor as of that date in the amount of I£3,641,096, shall have been converted into fully paid "A" Shares and Junior Debentures of the Borrower, and the security therefor shall have been discharged (or arrangements for such conversion, and discharge shall have been made), all to the satisfaction of the Bank;

(h) that the execution and delivery on behalf of the parties thereto of the agreement in Section 5.15 of this Agreement referred to, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action;

(i) that the execution and delivery on behalf of the Guarantor and the Bank of Israel of the Government Trust Agreement shall have been authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(j) that the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the actions provided for in Section 7.01 (a) of this Agreement have been duly and validly taken, and that the Borrower has full power and authority to raise money by the issuance of Bonds and otherwise as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(b) that the Dead Sea Concession Law, 1961 of the Guarantor is valid and effective and has not been amended;

ment autorisé ou ratifié la conclusion du présent Contrat au nom de l'Emprunteur et ii) tous les consentements nécessaires à la validité de la signature et de la ratification du présent Contrat par l'Emprunteur et en son nom devront avoir été obtenus;

b) La signature et la remise, au nom du Garant et de l'Emprunteur, de la concession de la mer Morte, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les organes gouvernementaux ou sociaux compétents;

c) La loi du Garant sur la concession de la mer Morte, de 1961, devra avoir été dûment mise en vigueur;

d) Les conditions auxquelles est subordonné le versement du prêt consenti par la Bank of America devront avoir été remplies;

e) Des actions ordinaires de l'Emprunteur d'un montant de vingt-sept millions (27 000 000) de livres israéliennes devront avoir été souscrites, attribuées et libérées entièrement et définitivement en espèces à un prix au moins égal à leur valeur au pair;

f) La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et du Garant, du Contrat de prêt et de conversion de l'État devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les organes gouvernementaux ou sociaux compétents;

g) La dette non remboursée de l'Emprunteur envers le Garant à la date du 31 mars 1961 et s'élevant à 35 076 652 livres israéliennes, et celle de la Dead Sea Bromine Company Limited envers le Garant, à la même date et s'élevant à 3 641 096 livres israéliennes, devront avoir été converties en actions « A » et en obligations supplémentaires de l'Emprunteur, et la sûreté y afférente devra avoir été purgée (ou des dispositions devront avoir été prises en vue de cette conversion et de cette purge), le tout d'une manière jugée satisfaisante par la Banque;

h) La signature et la remise, au nom des parties intéressées, du Contrat prévu au paragraphe 5.15 du présent Contrat, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux compétents;

i) La signature et la remise, au nom du Garant et de la Banque d'Israël du Contrat de trust de l'État, devront avoir été autorisées ou ratifiées par les organes gouvernementaux ou sociaux compétents;

j) L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus, (date qui sera antérieure à la date de mise en vigueur), aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les formalités prévues à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement remplies et que l'Emprunteur a pleins pouvoirs et toute autorité pour se procurer des fonds en émettant des Obligations et par les autres moyens prévus dans le présent Contrat, et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;

b) Que la loi du Garant sur la concession de la mer Morte, de 1961, est valide et obligatoire et n'a pas été modifiée;

(c) that the Dead Sea Concession is valid and enforceable in accordance with its terms;

(d) that the agreement providing for the Bank of America loan is valid and enforceable in accordance with its terms;

(e) that the agreement in Section 5.15 of this Agreement referred to is valid and enforceable in accordance with its terms;

(f) that the Government Conversion and Loan Agreement is valid and enforceable in accordance with its terms;

(g) that the Government Trust Agreement and the trust constituted thereby, is valid and enforceable in accordance with its terms;

(h) that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and to carry on its undertaking and has all necessary rights and powers in connection therewith, and that all acts, licenses, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be October 1, 1966.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Dead Sea Works Limited
Potash House
Beersheba, Israel

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Israpotash, Beersheba

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

c) Que la concession de la mer Morte est valide et exécutoire conformément à ses dispositions;

d) Que le Contrat en vertu duquel la Bank of America a consenti un prêt est valide et exécutoire conformément à ses dispositions;

e) Que le Contrat prévu au paragraphe 5.15 du présent Contrat est valide et exécutoire conformément à ses dispositions;

f) Que le Contrat de prêt et de conversion de l'État est valide et exécutoire conformément à ses dispositions;

g) Que le Contrat de trust de l'État est valide et exécutoire conformément à ses dispositions, de même que le trust qu'il constitue;

h) Que l'Emprunteur a pleins pouvoirs et toute autorité pour construire et exploiter les installations que comporte le Projet et pour gérer son entreprise et possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, autorisations, concessions, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} octobre 1966.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Dead Sea Works Limited
Potash House
Beersheba (Israël)

Adresse télégraphique :

Israpotash, Beersheba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Joseph RUCINSKI
Director, Department of Operations—
South Asia and Middle East

Mifalei Yam Hamelah B.M.
(Dead Sea Works Limited) :

By Arieh MANOR
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1966	\$ 884,000	May 15, 1972	\$1,207,000
May 15, 1967	909,000	November 15, 1972	1,242,000
November 15, 1967	935,000	May 15, 1973	1,277,000
May 15, 1968	962,000	November 15, 1973	1,314,000
November 15, 1968	990,000	May 15, 1974	1,352,000
May 15, 1969	1,018,000	November 15, 1974	1,391,000
November 15, 1969	1,047,000	May 15, 1975	1,431,000
May 15, 1970	1,077,000	November 15, 1975	1,472,000
November 15, 1970	1,108,000	May 15, 1976	1,514,000
May 15, 1971	1,140,000	November 15, 1976	1,557,000
November 15, 1971	1,173,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4 ¾%
More than thirteen years before maturity	5 ¾%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Joseph RUCINSKI
 Directeur du Département des opérations
 pour l'Asie méridionale et le Moyen-Orient

Pour la Mifalei Yam Hamelah B. M.
 (Travaux de la mer Morte, S. A.)

(Signé) Ariei MANOR
 Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1966	884 000	15 mai 1972	1 207 000
15 mai 1967	909 000	15 novembre 1972	1 242 000
15 novembre 1967	935 000	15 mai 1973	1 277 000
15 mai 1968	962 000	15 novembre 1973	1 314 000
15 novembre 1968	990 000	15 mai 1974	1 352 000
15 mai 1969	1 018 000	15 novembre 1974	1 391 000
15 novembre 1969	1 047 000	15 mai 1975	1 431 000
15 mai 1970	1 077 000	15 novembre 1975	1 472 000
15 novembre 1970	1 108 000	15 mai 1976	1 514 000
15 mai 1971	1 140 000	15 novembre 1976	1 557 000
15 novembre 1971	1 173 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ p. 100
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2 p. 100
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	3 ½ p. 100
Plus de onze ans et au maximum treize ans avant l'échéance	4 ¾ p. 100
Plus de treize ans avant l'échéance	5 ¾ p. 100

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the construction of additional facilities designed to increase the capacity of the Borrower's undertaking to produce potash and bromine from Dead Sea brine and the construction of new facilities for the production of bromine compounds, magnesia and table salt from the spent brines.

The Project includes the following works and installations :

A. *Potash and Salt*

The production capacity of the present potash plant is to be increased from about 150,000 tons to about 590,000 tons annually by the expansion of existing plant installations and pumping stations, by the construction of a total of about 60 kilometers of dikes, by the enclosure of about 100 square kilometers of the Dead Sea to form concentrating ponds, by the construction of additional processing plant for the annual production of about 400,000 tons of potash from carnallite produced in the pond system, and by necessary modifications to the present concentrating and crystallizing ponds. The design and construction of the dikes and the processing plant will be such as to permit the addition of facilities required to increase production to about 900,000 tons of potash per year.

These works are expected to be completed by April 1965.

A plant will be constructed and equipment installed for the annual production of about 20,000 tons of table salt from end brines and waste salt from the potash production unit. These works are expected to be completed by April 1962.

B. *Bromine*

Facilities will be installed to increase the capacity of the Dead Sea Bromine Company Limited to produce bromine and ethylene dibromide from about 2,900 and 1,500 tons annually respectively to 10,000 tons and 6,000 tons annually respectively. These facilities are expected to be completed by January 1962.

C. *Bromine Compounds*

A plant will be constructed for the production of various bromine compounds, including methyl bromide and other organic and inorganic bromides and bromates, with a capacity equal to a bromine content of about 2,000 tons annually. These facilities are expected to be completed about April 1962. The plant will be owned and operated by the Bromine Compounds Company Limited.

D. *Magnesite*

A plant will be constructed for the production of about 75,000 tons of dead-burned magnesia (magnesite) per annum. These facilities are expected to be completed about October 1963. The plant will be owned and operated by the Dead Sea Magnesite Company Limited.

E. *General*

This part of the Project includes the construction and installation of boilers, a 10,000 KW back-pressure turbo-generator, pumping stations, laboratories, pilot plants, repair shops, a water supply system and other facilities required to permit the operation

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire de nouvelles installations afin d'augmenter la capacité de l'entreprise de l'Emprunteur d'extraire de la potasse et du brome des eaux de la mer Morte et de lui permettre de produire des composés de brome, de la magnésie et du sel de table à partir des résidus salins.

Le Projet comprend les installations et ouvrages suivants :

A. *Potasse et sel*

La capacité de production annuelle de l'usine de potasse actuelle doit être portée de 150 000 tonnes à environ 590 000 tonnes par les moyens suivants d'agrandissement des installations et des stations de pompage actuelles, construction d'environ 60 kilomètres de digues, clôture d'environ 100 kilomètres carrés sur la mer Morte en vue de constituer des étangs de concentration, construction d'une nouvelle usine de transformation pour le traitement de la carnallite formée dans les salins en vue de produire annuellement environ 400 000 tonnes de potasse et aménagement des étangs de concentration et de cristallisation déjà existants. Les digues et l'usine de transformation seront conçues et construites de manière à permettre l'implantation future de nouvelles installations pour porter la production annuelle de potasse à environ 900 000 tonnes.

Ces ouvrages doivent être terminés en avril 1965.

Une usine sera construite et équipée pour produire annuellement environ 20 000 tonnes de sel de table à partir des résidus salins et du sel provenant de l'usine de production de potasse. Ces ouvrages doivent être terminés en avril 1962.

B. *Brome*

Les installations voulues seront aménagées afin d'accroître la production annuelle de brome et celle de dibromure d'éthylène de la Dead sea Bromine Company Limited, de 2 900 et 1 500 tonnes respectivement et de les porter à 10 000 et 6 000 tonnes. Ces installations doivent être terminées en janvier 1962.

C. *Composés de brome*

On construira une usine en vue de produire divers composés de brome, notamment du bromure de méthyle et d'autres bromures et bromates organiques et inorganiques; la capacité de production naturelle de cette usine correspondra à environ 2 000 tonnes de brome par an. Ces installations doivent être terminées en avril 1962. L'usine sera la propriété de la Bromine Compounds Company Limited, qui en assurera l'exploitation.

D. *Magnésite*

On construira une usine en vue de produire environ 75 000 tonnes de magnésie calcinée (magnésite) par an. Cette usine doit être terminée en octobre 1963. L'usine sera la propriété de la Dead Sea Magnesite Company Limited, qui en assurera l'exploitation.

E. *Installations d'utilité générale*

Cette partie du Projet comprend la construction et la mise en place de chaudières, d'un turbo-alternateur à contre-pression de 10 000 kW, de stations de pompage, de laboratoires, d'usines pilotes, d'ateliers de réparation, d'un système de distribution d'eau

of the Project to its planned capacity; the construction of a warehouse at Eilat and an office building at Beersheba.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, are modified as follows :

(a) The following new paragraph is added to Section 5.02 :

“(k) The Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or of any such political subdivision shall have taken any action which prevents or materially interferes with or is likely to prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of its obligations in the Loan Agreement contained.”

(b) Section 6.01 is deleted.

(c) Section 6.07 is amended to read as follows :

“Section 6.07. *Form of Bonds and of Guarantee.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 6.03 before the execution and delivery of the Trust Deed. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this subparagraph.

et des autres installations nécessaires pour atteindre la capacité de production prévue dans le Projet; on construira également un entrepôt à Eilat et un bâtiment à usage administratif à Beersheba.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 5.02 :

« k) Le fait que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques ou une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques a pris une mesure qui empêche, gêne gravement ou risque d'empêcher ou de gêner gravement l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt. »

b) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

c) Le paragraphe 6.07 est modifié comme suit :

« Paragraphe 6.07. *Forme des Obligations et de la garantie.* a) Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives ») soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et revêtiront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte de trust) que la Banque aura demandée. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars ainsi que les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte de trust. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte de trust, mais elles devront contenir a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie; b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations en application du paragraphe 6.03, avant la signature et la remise de l'Acte de trust. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, compte non tenu de la modification apportée par l'alinéa a du présent paragraphe, s'appliquent à la forme de ces Obligations avec les modifications appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, de manière à prévoir l'échange desdites Obligations, sans frais pour la Banque, contre des Obligations de mêmes montants dans les mêmes monnaies et ayant les mêmes échéances, et émises conformément à l'Acte de trust, au Contrat d'emprunt et au présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives aux Obligations s'appliquent *mutatis mutandis* aux Obligations en question sauf dans les cas où elles seraient manifestement incompatibles avec les prescriptions du présent alinéa.

“(c) The form of guarantee to be endorsed by the Guarantor on the Bonds shall be substantially as set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(d) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(e) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(f) Section 6.18 is deleted.

(g) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, the nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(h) Paragraph 9 of Section 10.01 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“The term ‘Bonds’ means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided herein, in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

« c) La garantie du Garant, dont les Obligations seront revêtues, sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'Annexe 3 du présent Règlement. »

d) La phrase ci-après est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées comme il est dit ci-après. »

e) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.12 est rédigée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé, désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

f) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

g) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est modifié comme suit :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie, et de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera réputée interdire à l'une desdites parties d'intenter, en se fondant sur le droit ou l'équité, une action pour faire valoir un droit ou une créance qu'elle tient de l'Acte de trust ou des Obligations et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas réputé suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit ou de cette créance. »

h) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression ' Obligations ' désigne les Obligations émises et validées en vertu de l'Acte de nantissement (sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.07), et revêtues de la garantie du Garant conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie. »

No. 6189

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MADAGASCAR**

**Revised Standard Agreement concerning teehnical assist-
anee. Signed at Tananarive, on 17 May 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 17 May 1962.

N° 6189

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MADAGASCAR**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à
Tananarive, le 17 mai 1962**

Texte officiel français

Enregistré d'office le 17 mai 1962.

N° 6189. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 17 MAI 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Malgache (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6189. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TANANARIVE, ON 17 MAY 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Malagasy Republic (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 17 May 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 76, p. 133.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in annex I¹ to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities, in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government for that purpose, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff that the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'Assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A(IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c) de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de Madagascar (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;

be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, or any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered, and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Madagascar (hereinafter called "the country"), as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'Assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'Assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'Assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding sub-paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with sub-paragraph (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'Assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

b) en ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et

c) en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 247 de ce volume.

² Voir note 1, p. 255 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(d) The term “ experts ” as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) In respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as they may need in order to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 246 of this volume.

² See footnote 1, p. 254 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tananarive, le dix-sept mai 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Malgache :
(Signé) Philibert TSIRANANA
Président

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la Santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) J. J. CEBE-HABERSKY
Représentant Résident du Bureau de
l'Assistance Technique et Directeur
des Programmes du Fonds Spécial

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement concluded by the Government and those Organizations in relation thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other Parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Tananarive, on 17 May 1962, in the French language in two copies.

For the Government
of the Malagasy Republic :
(Signed) Philibert TSIRANANA
President

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) J. J. CEBE-HABERSKY
Resident Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes

No. 6190

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Athens, on 18 May 1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 18 May 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à
Athènes, le 18 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 mai 1962.

No. 6190. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT ATHENS, ON 18 MAY 1962

The United Nations and the Government of Greece (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Greece, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

¹ Came into force on 18 May 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6190. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GREC RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 MAI 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement grec (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Grèce, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognise that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Greece when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Grèce lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognises that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Greece. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs of fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so

f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement grecs. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés

appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

- I. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Athens this 18th day of May 1962, in the English language in two copies.

For the Government
of Greece :

A. STAVRIANOPOULOS
18 May 1962

For the United Nations :

J. B. ORRICK
18 May 1962

nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Athènes, le 18 mai 1962, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement grec :

A. STAVRIANOPOULOS
18 mai 1962

Pour l'Organisation des Nations Unies:

J. B. ORRICK
18 mai 1962

No. 6191

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
TANGANYIKA**

**Agreement concerning the establishment of an East African
Field Office in Dar es Salaam. Signed at Geneva, on
2 March 1962, and at Dar es Salaam, on 3 May 1962**

Official text: English.

Registered by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
TANGANYIKA**

**Accord au sujet de la création d'un centre d'action pour
l'Afrique orientale à Dar es-Salam. Signé à Genève,
le 2 mars 1962, et à Dar es-Salam, le 3 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

No. 6191. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN EAST AFRICAN FIELD OFFICE IN DAR ES SALAAM. SIGNED AT GENEVA, ON 2 MARCH 1962, AND AT DAR ES SALAAM, ON 3 MAY 1962

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an East African Field Office; and

Whereas it has been considered appropriate to set up that Field Office in Tanganyika;

Whereas the Government of Tanganyika (hereinafter referred to as "the Government") has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to the East African Field Office;

The Government and the International Labour Organisation have entered into this Agreement through their undersigned duly authorised representatives.

Article 1

The Government will welcome the establishment of the East African Field Office of the International Labour Organisation at Dar es Salaam and will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for its establishment.

Article 2

The functions of the Field Office will be to furnish, at the request of any Government of the area within its scope of activity, technical assistance coming within the functions of the I.L.O. as provided by its Constitution,² as well as technical assistance in conformity with the principles governing the Expanded Programme of Technical Assistance of the United Nations and the Specialised Agencies, and the operation of the Special Fund.

Article 3

The Government shall grant to the Field Office and to its staff the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.³

¹ Came into force on 3 May 1962, upon signature, in accordance with article 5 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ See footnote 1, p. 254 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6191. ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA AU SUJET DE LA CRÉATION D'UN CENTRE D'ACTION POUR L'AFRIQUE ORIENTALE À DAR ES SALAM. SIGNÉ À GENÈVE, LE 2 MARS 1962, ET À DAR ES-SALAM, LE 3 MAI 1962

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé de créer un Centre d'action pour l'Afrique orientale, et

Considérant qu'il a été jugé opportun d'établir ce Centre d'action au Tanganyika;

Considérant que le Gouvernement du Tanganyika (ci-dessous désigné par les mots «le Gouvernement») a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes facilités nécessaires au Centre d'action pour l'Afrique orientale;

Le Gouvernement et l'Organisation internationale du Travail ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, dûment autorisés.

Article premier

Le Gouvernement se félicite de la création, à Dar es-Salam, du Centre d'action pour l'Afrique orientale de l'Organisation internationale du Travail et fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Centre les facilités voulues.

Article II

Le Centre d'action aura pour fonctions de prêter, à la demande des gouvernements intéressés, une assistance technique dans les domaines qui relèvent de la compétence de l'Organisation internationale du Travail, aux termes de sa Constitution⁴, conformément aux principes qui régissent, d'une part, le Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées, et, d'autre part, le Fonds spécial.

Article III

Le Gouvernement accordera au Centre d'action, ainsi qu'à son personnel, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées⁵.

¹ Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

² Translation by the International Labour Organisation.

³ Entré en vigueur le 3 mai 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

⁵ Voir note 1, p. 255 de ce volume.

Article 4

The Government shall afford the International Labour Office every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installations.

Article 5

1. This Agreement shall come into force immediately on signature by the representatives of both parties.
2. The Agreement will remain in force while the East African Field Office remains established in Dar es Salaam.
3. The Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

In WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government of Tanganyika and the International Labour Organisation respectively have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Geneva this second day of March 1962 and at Dar es Salaam this third day of May 1962, in two copies in the English language.

For the Government
of Tanganyika :
(Signed) M. M. KAMALIZA
Minister for Health and Labour

For the International
Labour Organisation :
(Signed) David A. MORSE
Director-General

Article IV

Le Gouvernement accordera au Bureau international du Travail toute l'aide en son pouvoir, pour lui procurer les bureaux appropriés ainsi que les installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Centre d'action pour l'Afrique orientale aura son siège à Dar es-Salam.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle des parties. Chacune d'elles examinera avec bienveillance et intégralement toute demande dans ce sens.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Tanganyika et de l'Organisation internationale du Travail, respectivement, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, à Genève, ce deuxième jour de mars 1962, et à Dar es-Salam, ce troisième jour de mai 1962.

Pour le Gouvernement
du Tanganyika :
(Signé) M. M. KAMALIZA
Ministre de la Santé publique
et du Travail

Pour l'Organisation
internationale du Travail :
(Signé) David A. MORSE
Directeur général

No. 6192

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
IVORY COAST**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Abidjan, on 10 April 1962

Official text: French.

Registered ex officio on 24 May 1962.

N° 6192

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Abidjan,
le 10 avril 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 24 mai 1962.

N° 6192. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 10 AVRIL 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6192. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ABIDJAN, ON 10 APRIL 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

¹ Came into force on 10 April 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

ment et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in annex I¹ to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities, in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government for that purpose, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff that the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République de Côte-d'Ivoire (ci-après dénommée « le pays »):
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered, and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of the Ivory Coast (hereinafter called "the country"), as follows :

(a) The salaries of the experts;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'Assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

- (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding sub-paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with sub-paragraph (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'Assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 247 de ce volume.

² Voir note 1, p. 255 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(d) The term “experts” as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) In respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as they may need in order to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 246 of this volume.

² See footnote 1, p. 254 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Abidjan, le 10 avril 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte-d'Ivoire,
Pour le Président
de la République,
Le Ministre d'État :
(*Signé*) Auguste DENISE

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la Santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Jules NININE
Représentant -Résident du Bureau de
l'Assistance technique des Nations
Unies en Côte-d'Ivoire

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement concluded by the Government and those Organizations in relation thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other Parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Abidjan, on 10 April 1962, in the French language in two copies.

For the Government
of the Republic of
the Ivory Coast,
For the President
of the Republic:
(Signed) Auguste DENISE
Minister of State

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency:

(Signed) Jules NININE
Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board
in the Ivory Coast

No. 6193

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960

Official texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 May 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960

Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 mai 1962.

No. 6193. CONVENTION¹ AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 14 November to 15 December 1960, at its eleventh session,

Recalling that the Universal Declaration of Human Rights asserts the principle of non-discrimination and proclaims that every person has the right to education,

Considering that discrimination in education is a violation of rights enunciated in that Declaration,

Considering that, under the terms of its Constitution,² the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has the purpose of instituting collaboration among the nations with a view to furthering for all universal respect for human rights and equality of educational opportunity,

Recognizing that, consequently, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, while respecting the diversity of national educational systems, has the duty not only to proscribe any form of discrimination in education but also to promote equality of opportunity and treatment for all in education,

¹ In accordance with article 14, the Convention came into force in respect of the following States on 22 May 1962, three months after the date of deposit of the third instrument of ratification or acceptance (a) with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
France	11 September 1961
Israel	22 September 1961
Central African Republic	22 February 1962 (a)

The Convention shall come into force, in respect of the following States, three months after the deposit, on the dates indicated below, of their instruments of ratification or acceptance (a) :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 March	1962 (a)
United Arab Republic	28 March	1962 (a)
Liberia	17 May	1962

In accordance with article 15, the Government of the United Kingdom notified the Director-General on 11 April 1962 of the application of the Convention to Bahrain.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307; Vol. 415, p. 423; Vol. 423, p. 278, and Vol. 425, p. 300.

N^o 6193. CONVENTION¹ CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960, en sa onzième session,

Rappelant que la Déclaration universelle des droits de l'homme affirme le principe de la non-discrimination et proclame le droit de toute personne à l'éducation,

Considérant que la discrimination dans le domaine de l'enseignement constitue une violation de droits énoncés dans cette déclaration,

Considérant qu'aux termes de son Acte constitutif,² l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture se propose d'instituer la collaboration des nations afin d'assurer pour tous le respect universel des droits de l'homme et une chance égale d'éducation,

Consciente qu'il incombe en conséquence à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dans le respect de la diversité des systèmes nationaux d'éducation, non seulement de proscrire toute discrimination en matière d'enseignement mais également de promouvoir l'égalité de chance et de traitement pour toutes personnes dans ce domaine,

¹ Conformément à l'article 14, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des États suivants le 22 mai 1962, trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation (a) auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

<i>États</i>	<i>Date du dépôt</i>
France	11 septembre 1961
Israël	22 septembre 1961
République centrafricaine	22 février 1962 (a)

La Convention entrera en vigueur, à l'égard des États suivants, trois mois après le dépôt, aux dates indiquées ci-après, de leur instrument de ratification ou d'acceptation (a) :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 mars	1962 (a)
République arabe unie	28 mars	1962 (a)
Libéria	17 mai	1962

Conformément à l'article 15, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Directeur général, le 11 avril 1962, que la Convention s'appliquera à Bahreïn.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311; vol. 387, p. 323; vol. 393, p. 307; vol. 415, p. 423; vol. 423, p. 279, et vol. 425, p. 300.

Having before it proposals concerning the different aspects of discrimination in education, constituting item 17.1.4 of the agenda of the session,

Having decided at its tenth session that this question should be made the subject of an international convention as well as of recommendations to Member States,

Adopts this Convention on the fourteenth day of December 1960.

Article 1

1. For the purposes of this Convention, the term “discrimination” includes any distinction, exclusion, limitation or preference which, being based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic condition or birth, has the purpose or effect of nullifying or impairing equality of treatment in education and in particular :

- a.* Of depriving any person or group of persons of access to education of any type or at any level;
- b.* Of limiting any person or group of persons to education of an inferior standard;
- c.* Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, of establishing or maintaining separate educational systems or institutions for persons or groups of persons; or
- d.* Of inflicting on any person or group of persons conditions which are incompatible with the dignity of man.

2. For the purposes of this Convention, the term “education” refers to all types and levels of education, and includes access to education, the standard and quality of education, and the conditions under which it is given.

Article 2

When permitted in a State, the following situations shall not be deemed to constitute discrimination, within the meaning of Article 1 of this Convention :

- a.* The establishment or maintenance of separate educational systems or institutions for pupils of the two sexes, if these systems or institutions offer equivalent access to education, provide a teaching staff with qualifications of the same standard as well as school premises and equipment of the same quality, and afford the opportunity to take the same or equivalent courses of study;
- b.* The establishment or maintenance, for religious or linguistic reasons, of separate educational systems or institutions offering an education which is in

Étant saisie de propositions concernant les différents aspects de la discrimination dans l'enseignement, question qui constitue le point 17.1.4 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa dixième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale ainsi que de recommandations aux États membres,

Adopte, ce quatorzième jour de décembre 1960, la présente convention.

Article premier

1. Aux fins de la présente convention, le terme « discrimination » comprend toute distinction, exclusion, limitation ou préférence qui, fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la condition économique ou la naissance, a pour objet ou pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de traitement en matière d'enseignement et, notamment :

- a. D'écarter une personne ou un groupe de l'accès aux divers types ou degrés d'enseignement;
- b. De limiter à un niveau inférieur l'éducation d'une personne ou d'un groupe;
- c. Sous réserve de ce qui est dit à l'article 2 de la présente convention, d'instituer ou de maintenir des systèmes ou des établissements d'enseignement séparés pour des personnes ou des groupes; ou
- d. De placer une personne ou un groupe dans une situation incompatible avec la dignité de l'homme.

2. Aux fins de la présente convention, le mot « enseignement » vise les divers types et les différents degrés de l'enseignement et recouvre l'accès à l'enseignement, son niveau et sa qualité, de même que les conditions dans lesquelles il est dispensé.

Article 2

Lorsqu'elles sont admises par l'État, les situations suivantes ne sont pas considérées comme constituant des discriminations au sens de l'article premier de la présente convention :

- a. La création ou le maintien de systèmes ou d'établissements d'enseignement séparés pour les élèves des deux sexes, lorsque ces systèmes ou établissements présentent des facilités d'accès à l'enseignement équivalentes, disposent d'un personnel enseignant possédant des qualifications de même ordre, ainsi que de locaux scolaires et d'un équipement de même qualité, et permettent de suivre les mêmes programmes d'études ou des programmes d'études équivalents;
- b. La création ou le maintien, pour des motifs d'ordre religieux ou linguistique, de systèmes ou d'établissements séparés dispensant un enseignement qui

keeping with the wishes of the pupil's parents or legal guardians, if participation in such systems or attendance at such institutions is optional and if the education provided conforms to such standards as may be laid down or approved by the competent authorities, in particular for education of the same level;

- c. The establishment or maintenance of private educational institutions, if the object of the institutions is not to secure the exclusion of any group but to provide educational facilities in addition to those provided by the public authorities, if the institutions are conducted in accordance with that object, and if the education provided conforms with such standards as may be laid down or approved by the competent authorities, in particular for education of the same level.

Article 3

In order to eliminate and prevent discrimination within the meaning of this Convention, the States Parties thereto undertake :

- a. To abrogate any statutory provisions and any administrative instructions and to discontinue any administrative practices which involve discrimination in education;
- b. To ensure, by legislation where necessary, that there is no discrimination in the admission of pupils to educational institutions;
- c. Not to allow any differences of treatment by the public authorities between nationals, except on the basis of merit or need, in the matter of school fees and the grant of scholarships or other forms of assistance to pupils and necessary permits and facilities for the pursuit of studies in foreign countries;
- d. Not to allow, in any form of assistance granted by the public authorities to educational institutions, any restrictions or preference based solely on the ground that pupils belong to a particular group;
- e. To give foreign nationals resident within their territory the same access to education as that given to their own nationals.

Article 4

The States Parties to this Convention undertake furthermore to formulate, develop and apply a national policy which, by methods appropriate to the circumstances and to national usage, will tend to promote equality of opportunity and of treatment in the matter of education and in particular :

- a. To make primary education free and compulsory; make secondary education in its different forms generally available and accessible to all; make higher

correspond au choix des parents ou tuteurs légaux des élèves, si l'adhésion à ces systèmes ou la fréquentation de ces établissements demeure facultative et si l'enseignement dispensé est conforme aux normes qui peuvent avoir été prescrites ou approuvées par les autorités compétentes, en particulier pour l'enseignement du même degré;

- c. La création ou le maintien d'établissement d'enseignement privés, si ces établissements ont pour objet non d'assurer l'exclusion d'un groupe quelconque mais d'ajouter aux possibilités d'enseignement qu'offrent les pouvoirs publics, si leur fonctionnement répond à cet objet et si l'enseignement dispensé est conforme aux normes qui peuvent avoir été prescrites ou approuvées par les autorités compétentes, en particulier pour l'enseignement du même degré.

Article 3

Aux fins d'éliminer et de prévenir toute discrimination au sens de la présente convention, les États qui y sont parties s'engagent à :

- a. Abroger toutes dispositions législatives et administratives et à faire cesser toutes pratiques administratives qui comporteraient une discrimination dans le domaine de l'enseignement;
- b. Prendre les mesures nécessaires, au besoin par la voie législative, pour qu'il ne soit fait aucune discrimination dans l'admission des élèves dans les établissements d'enseignement;
- c. N'admettre, en ce qui concerne les frais de scolarité, l'attribution de bourses et toute autre forme d'aide aux élèves, l'octroi des autorisations et facilités qui peuvent être nécessaires pour la poursuite des études à l'étranger, aucune différence de traitement entre nationaux par les pouvoirs publics, sauf celles fondées sur le mérite ou les besoins;
- d. N'admettre, dans l'aide éventuellement fournie, sous quelque forme que ce soit, par les autorités publiques aux établissements d'enseignement, aucune préférence ni restriction fondées uniquement sur le fait que les élèves appartiennent à un groupe déterminé;
- e. Accorder aux ressortissants étrangers résidant sur leur territoire le même accès à l'enseignement qu'à leurs propres nationaux.

Article 4

Les États parties à la présente convention s'engagent en outre à formuler, à développer et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chance et de traitement en matière d'enseignement, et notamment à :

- a. Rendre obligatoire et gratuit l'enseignement primaire; généraliser et rendre accessible à tous l'enseignement secondaire sous ses diverses formes; rendre

education equally accessible to all on the basis of individual capacity; assure compliance by all with the obligation to attend school prescribed by law;

- b. To ensure that the standards of education are equivalent in all public educational institutions of the same level, and that the conditions relating to the quality of the education provided are also equivalent;
- c. To encourage and intensify by appropriate methods the education of persons who have not received any primary education or who have not completed the entire primary education course and the continuation of their education on the basis of individual capacity;
- d. To provide training for the teaching profession without discrimination.

Article 5

1. The States Parties to this Convention agree that :

- a. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms; it shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace;
- b. It is essential to respect the liberty of parents and, where applicable, of legal guardians, firstly to choose for their children institutions other than those maintained by the public authorities but conforming to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the competent authorities and, secondly, to ensure in a manner consistent with the procedures followed in the State for the application of its legislation, the religious and moral education of the children in conformity with their own convictions; and no person or group of persons should be compelled to receive religious instruction inconsistent with his or their conviction;
- c. It is essential to recognize the right of members of national minorities to carry on their own educational activities, including the maintenance of schools and, depending on the educational policy of each State, the use or the teaching of their own language, provided however :
 - (i) That this right is not exercised in a manner which prevents the members of these minorities from understanding the culture and language of the community as a whole and from participating in its activities, or which prejudices national sovereignty;
 - (ii) That the standard of education is not lower than the general standard laid down or approved by the competent authorities; and
 - (iii) That attendance at such schools is optional.

2. The States Parties to this Convention undertake to take all necessary measures to ensure the application of the principles enunciated in paragraph 1 of this Article.

- accessible à tous, en pleine égalité, en fonction des capacités de chacun, l'enseignement supérieur; assurer l'exécution par tous de l'obligation scolaire prescrite par la loi;
- b. Assurer dans tous les établissements publics de même degré un enseignement de même niveau et des conditions équivalentes en ce qui concerne la qualité de l'enseignement dispensé;
 - c. Encourager et intensifier par des méthodes appropriées l'éducation des personnes qui n'ont pas reçu d'instruction primaire ou qui ne l'ont pas reçue jusqu'à son terme, et leur permettre de poursuivre leurs études en fonction de leurs aptitudes;
 - d. Assurer sans discrimination la préparation à la profession enseignante.

Article 5

1. Les États parties à la présente convention conviennent :

- a. Que l'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et qu'elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix;
- b. Qu'il importe de respecter la liberté des parents et, le cas échéant, des tuteurs légaux : 1^o de choisir pour leurs enfants des établissements autres que ceux des pouvoirs publics, mais conformes aux normes minimums qui peuvent être prescrites ou approuvées par les autorités compétentes; et 2^o de faire assurer, selon les modalités d'application propres à la législation de chaque État, l'éducation religieuse et morale des enfants conformément à leurs propres convictions; qu'en outre, aucune personne ni aucun groupe ne devraient être contraints de recevoir une instruction religieuse incompatible avec leurs convictions;
- c. Qu'il importe de reconnaître aux membres des minorités nationales le droit d'exercer des activités éducatives qui leur soient propres, y compris la gestion, d'écoles et, selon la politique de chaque État en matière d'éducation, l'emploi ou l'enseignement de leur propre langue, à condition toutefois :
 - (i) Que ce droit ne soit pas exercé d'une manière qui empêche les membres des minorités de comprendre la culture et la langue de l'ensemble de la collectivité et de prendre part à ses activités, ou qui compromette la souveraineté nationale;
 - (ii) Que le niveau de l'enseignement dans ces écoles ne soit pas inférieur au niveau général prescrit ou approuvé par les autorités compétentes; et
 - (iii) Que la fréquentation de ces écoles soit facultative.

2. Les États parties à la présente convention s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

Article 6

In the application of this Convention, the States Parties to it undertake to pay the greatest attention to any recommendations hereafter adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization defining the measures to be taken against the different forms of discrimination in education and for the purpose of ensuring equality of opportunity and treatment in education.

Article 7

The States Parties to this Convention shall in their periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, including that taken for the formulation and the development of the national policy defined in Article 4 as well as the results achieved and the obstacles encountered in the application of that policy.

Article 8

Any dispute which may arise between any two or more States Parties to this Convention concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation shall at the request of the parties to the dispute be referred, failing other means of settling the dispute, to the International Court of Justice for decision.

Article 9

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article 10

This Convention shall not have the effect of diminishing the rights which individuals or groups may enjoy by virtue of agreements concluded between two or more States, where such rights are not contrary to the letter or spirit of this Convention.

Article 11

This Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 12

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 6

Dans l'application de la présente convention, les États qui y sont parties s'engagent à accorder la plus grande attention aux recommandations que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pourra adopter en vue de définir les mesures à prendre pour lutter contre les divers aspects de la discrimination dans l'enseignement et assurer l'égalité de chance et de traitement.

Article 7

Les États parties à la présente convention devront indiquer dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente convention, y compris celles prises pour formuler et développer la politique nationale définie à l'article 4 ainsi que les résultats obtenus et les obstacles rencontrés dans sa mise en œuvre.

Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs États parties à la présente convention touchant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête des parties au différend, devant la Cour internationale de justice pour qu'elle statue à son sujet, à défaut d'autre procédure de solution du différend.

Article 9

Il ne sera admis aucune réserve à la présente convention.

Article 10

La présente convention n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits dont peuvent jouir des individus ou des groupes en vertu d'accords conclus entre deux ou plusieurs États, à condition que ces droits ne soient contraires ni à la lettre, ni à l'esprit de la présente convention.

Article 11

La présente convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 12

1. La présente convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 13

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited to do so by the Executive Board of the Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 14

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 15

The States Parties to this Convention recognize that the Convention is applicable not only to their metropolitan territory but also to all non-self-governing, trust, colonial and other territories for the international relations of which they are responsible; they undertake to consult, if necessary, the governments or other competent authorities of these territories on or before ratification, acceptance or accession with a view to securing the application of the Convention to those territories, and to notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the territories to which it is accordingly applied, the notification to take effect three months after the date of its receipt.

Article 16

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 13

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 14

La présente convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre État trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 15

Les États parties à la présente convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leur territoire métropolitain, mais aussi à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les territoires auxquels la convention s'appliquera, cette notification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

Article 16

1. Chacun des États parties à la présente convention aura la faculté de dénoncer la présente convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 17

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States Members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 13, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 12 and 13, and of the notifications and denunciations provided for in Articles 15 and 16 respectively.

Article 18

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 19

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE in Paris, this fifteenth day of December 1960, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the eleventh session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 12 and 13 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its eleventh session, which was held in Paris and declared closed the fifteenth day of December 1960.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of December 1960.

The President of the General Conference :

Akale-Work ABTE-WOLD

The Director-General :

Vittorino VERONESE

Article 17

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 13, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 12 et 13, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 15 et 16.

Article 18

1. La présente convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les États qui deviendront parties à la convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 19

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris, le quinze décembre 1960, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa onzième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 12 et 13 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quinzième jour de décembre 1960.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce quinzième jour de décembre 1960.

Le Président de la Conférence générale :

Akale-Work ABTE-WOLD

Le Directeur général :

Vittorino VERONESE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6193. CONVENCION RELATIVA A LA LUCHA CONTRA LAS DISCRIMINACIONES EN LA ESFERA DE LA ENSEÑANZA. APROBADA EL 14 DE DICIEMBRE DE 1960 POR LA CONFERENCIA DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, EN SU UNDECIMA REUNION, CELEBRADA EN PARIS, DEL 14 DE NOVIEMBRE AL 15 DE DICIEMBRE DE 1960

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su undécima reunión, celebrada en París, del 14 de noviembre al 15 de diciembre de 1960,

Recordando que la Declaración Universal de Derechos Humanos afirma el principio de que no deben establecerse discriminaciones y proclama el derecho de todos a la educación,

Considerando que las discriminaciones en la esfera de la enseñanza constituyen una violación de derechos enunciados en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Considerando que, según lo previsto en su Constitución, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se propone instituir la cooperación entre las naciones a fin de asegurar el respeto universal de los derechos humanos y una igualdad de posibilidades de educación,

Consciente de que, en consecuencia, incumbe a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con el debido respeto a la diversidad de los sistemas educativos nacionales, no sólo proscribir todas las discriminaciones en la esfera de la enseñanza, sino también procurar la igualdad de posibilidades y de trato para todas las personas en esa esfera,

Habiendo recibido propuestas sobre los diferentes aspectos de las discriminaciones en la enseñanza, cuestión que constituye el punto 17.1.4 del orden del día de la reunión,

Después de haber decidido, en su décima reunión, que esta cuestión sería objeto de una convención internacional y de recomendaciones a los Estados Miembros,

Aprueba hoy, catorce de diciembre de 1960, la presente Convención.

Artículo 1

1. A los efectos de la presente Convención, se entiende por « discriminación » toda distinción, exclusión, limitación o preferencia, fundada en la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, las opiniones políticas o de cualquier otra índole, el origen nacional o social, la posición económica o el nacimiento, que tenga por

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6193. КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С ДИСКРИМИНАЦИЕЙ
В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

Генеральная конференция Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже на одиннадцатую сессию и заседавшая с 14 ноября по 15 декабря 1960 г.,

Напоминая, что Всеобщая декларация прав человека утверждает принцип недопустимости дискриминации и провозглашает право каждого человека на образование,

Принимая во внимание, что дискриминация в области образования является нарушением прав, изложенных в этой декларации,

Принимая во внимание, что в силу своего Устава Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры стремится установить сотрудничество между нациями для того, чтобы обеспечить повсеместно соблюдение прав человека и равный для всех доступ к образованию,

Признавая, следовательно, что Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, исходя из многообразия систем образования, принятых в отдельных странах, должна не только устранять всякую дискриминацию в области образования, но и поощрять всеобщее равенство возможностей и равное ко всем отношение в этой области,

Получив предложения, касающиеся различных аспектов дискриминации в области образования, т.е. вопроса, включенного в пункт 17.1.4 повестки дня сессии,

Принимая во внимание принятое на десятой сессии решение о том, что этот вопрос является предметом международной конвенции, а также рекомендаций государствам-членам,

Принимает четырнадцатого декабря 1960 года настоящую Конвенцию.

Статья 1

1. В настоящей Конвенции выражение « дискриминация » охватывает всякое различие, исключение, ограничение или предпочтение по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, экономического положения

finalidad o por efecto destruir o alterar la igualdad de trato en la esfera de la enseñanza y, en especial :

- a. Excluir a una persona o a un grupo del acceso a los diversos grados y tipos de enseñanza;
- b. Limitar a un nivel inferior la educación de una persona o de un grupo;
- c. A reserva de lo previsto en el artículo 2 de la presente Convención, instituir o mantener sistemas o establecimientos de enseñanza separados para personas o grupos; o
- d. Colocar a una persona o a un grupo en una situación incompatible con la dignidad humana.

2. A los efectos de la presente Convención, la palabra « enseñanza » se refiere a la enseñanza en sus diversos tipos y grados, y comprende el acceso a la enseñanza, el nivel y la calidad de ésta y las condiciones en que se da.

Artículo 2

En el caso de que el Estado las admita, las situaciones siguientes no serán consideradas como constitutivas de discriminación en el sentido del artículo 1 de la presente Convención :

- a. La creación o el mantenimiento de sistemas o establecimientos de enseñanza separados para los alumnos de sexo masculino y para los de sexo femenino, siempre que esos sistemas o establecimientos ofrezcan facilidades equivalentes de acceso a la enseñanza, dispongan de un personal docente igualmente calificado, así como de locales escolares y de un equipo de igual calidad y permitan seguir los mismos programas de estudio o programas equivalentes;
- b. La creación o el mantenimiento, por motivos de orden religioso o lingüístico, de sistemas o establecimientos separados que proporcionen una enseñanza conforme a los deseos de los padres o tutores legales de los alumnos, si la participación en esos sistemas o la asistencia a esos establecimientos es facultativa y si la enseñanza en ellos proporcionada se ajusta a las normas que las autoridades competentes puedan haber fijado o aprobado, particularmente para la enseñanza del mismo grado;
- c. La creación o el mantenimiento de establecimientos de enseñanza privados, siempre que la finalidad de esos establecimientos no sea la de lograr la exclusión de cualquier grupo sino la de añadir nuevas posibilidades de enseñanza a las que proporciona el poder público, y siempre que funcionen de conformidad con esa finalidad, y que la enseñanza dada corresponda a las normas que hayan podido prescribir o aprobar las autoridades competentes, particularmente para la enseñanza del mismo grado.

или рождения, которое имеет целью или следствием уничтожение или нарушение равенства отношения в области образования, и, в частности :

- a.* Закрытие для какого-либо лица или группы лиц доступа к образованию любой ступени или типа;
- b.* Ограничение образования для какого-либо лица или группы лиц низшим уровнем образования;
- c.* Создание или сохранение отдельных систем образования или учебных заведений для каких либо лиц или группы лиц, помимо случаев, предусмотренных положением Статьи 2 настоящей Конвенции; или
- d.* Положение, несовместимое с достоинством человека, в которое ставится какое-либо лицо или группа лиц.

2. В настоящей Конвенции слово « образование » относится ко всем типам и ступеням образования и включает доступ к образованию, уровень и качество обучения, а также условия, в которых оно ведется.

Статья 2

Следующие положения не рассматриваются как дискриминация с точки зрения Статьи 1 настоящей Конвенции, если они допускаются в отдельных государствах :

- a.* Создание или сохранение отдельных систем образования или учебных заведений для учащихся разного пола в тех случаях, когда эти системы или заведения обеспечивают равный доступ к образованию, когда их преподавательский состав имеет одинаковую квалификацию, когда они располагают помещениями и оборудованием равного качества и позволяют проходить обучение по одинаковым программам;
- b.* Создание или сохранение по мотивам религиозного или языкового характера отдельных систем образования или учебных заведений дающих образование, соответствующее выбору родителей или законных опекунов учащихся, в тех случаях, когда включение в эти системы или поступление в эти заведения является добровольным и если даваемое ими образование соответствует нормам, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, в частности в отношении образования одной и той же ступени;
- c.* Создание или сохранение частных учебных заведений в тех случаях, когда их целью является не исключение какой-либо группы, а лишь дополнение возможностей образования, предоставляемых государством, при условии, что их деятельность действительно отвечает вышеуказанной цели и что даваемое ими образование соответствует нормам, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, в частности, в отношении норм образования одной и той же ступени.

Artículo 3

A fin de eliminar o prevenir cualquier discriminación en el sentido que se da a esta palabra en la presente Convención, los Estados Partes se comprometen a :

- a.* Derogar todas las disposiciones legislativas y administrativas y abandonar todas las prácticas administrativas que entrañen discriminaciones en la esfera de la enseñanza;
- b.* Adoptar las medidas necesarias, inclusive disposiciones legislativas, para que no se haga discriminación alguna en la admisión de los alumnos en los establecimientos de enseñanza;
- c.* No admitir, en lo concerniente a los gastos de matrícula, la adjudicación de becas o cualquier otra forma de ayuda a los alumnos, ni en la concesión de permisos y facilidades que puedan ser necesarios para la continuación de los estudios en el extranjero, ninguna diferencia de trato entre nacionales por los poderes públicos, salvo las fundadas en el mérito o las necesidades;
- d.* No admitir, en la ayuda, cualquiera que sea la forma que los poderes públicos puedan prestar a los establecimientos de enseñanza, ninguna preferencia ni restricción fundadas únicamente en el hecho de que los alumnos pertenezcan a un grupo determinado;
- e.* Conceder, a los súbditos extranjeros residentes en su territorio, el acceso a la enseñanza en las mismas condiciones que a sus propios nacionales.

Artículo 4

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen, además, a formular, desarrollar y aplicar una política nacional encaminada a promover, por métodos adecuados a las circunstancias y las prácticas nacionales, la igualdad de posibilidades y de trato en la esfera de la enseñanza y, en especial, a :

- a.* Hacer obligatoria y gratuita la enseñanza primaria, generalizar y hacer accesible a todos la enseñanza secundaria en sus diversas formas; hacer accesible a todos, en condiciones de igualdad total y según la capacidad de cada uno, la enseñanza superior; velar por el cumplimiento por todos de la obligación escolar prescrita por la ley;
- b.* Mantener en todos los establecimientos públicos del mismo grado una enseñanza del mismo nivel y condiciones equivalentes en cuanto se refiere a la calidad de la enseñanza proporcionada;
- c.* Fomentar e intensificar, por métodos adecuados, la educación de las personas que no hayan recibido instrucción primaria o que no la hayan recibido en su totalidad, y permitirles que continúen sus estudios en función de sus aptitudes;
- d.* Velar por que, en la preparación para la profesión docente, no existan discriminaciones.

Статья 3

В целях ликвидации или предупреждения дискриминации, подпадающей под определение, данное в настоящей Конвенции, государства, являющиеся сторонами этой последней, обязуются :

- a.* Отменить все законодательные постановления и административные распоряжения и прекратить административную практику дискриминационного характера в области образования;
- b.* Принять, если нужно, в законодательном порядке меры, необходимые для того, чтобы устранить всякую дискриминацию при приеме учащихся в учебные заведения;
- c.* Не допускать в том, что касается платы за обучение, предоставления стипендий и любой другой помощи учащимся, а также разрешений и льгот, которые могут быть необходимы для продолжения образования за границей, никаких различий в отношении к учащимся — гражданам данной страны со стороны государственных органов, кроме различий, основанных на их успехах или потребностях;
- d.* Не допускать — в случаях, когда государственные органы предоставляют учебным заведениям те или иные виды помощи — никаких предпочтений или ограничений, основанных исключительно на принадлежности учащихся к какой-либо определенной группе;
- e.* Предоставлять иностранным гражданам, проживающим на их территории, такой же доступ к образованию, что и своим гражданам.

Статья 4

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, обязуются, кроме того, разрабатывать, развивать и проводить в жизнь общегосударственную политику, использующую соответствующие национальным условиям и обычаям методы для осуществления равенства возможностей и отношения в области образования, и, в частности :

- a.* Сделать начальное образование обязательным и бесплатным; сделать среднее образование в различных его формах всеобщим достоянием и обеспечить его общедоступность; сделать высшее образование доступным для всех на основе полного равенства и в зависимости от способностей каждого; обеспечить соблюдение предусмотренной законом обязательности обучения;
- b.* Обеспечить во всех государственных учебных заведениях равной ступени одинаковый уровень образования и равные условия в отношении качества обучения;
- c.* Поощрять и развивать подходящими методами образование лиц, не получивших начального образования или не закончивших его, и продолжение их образования в соответствии со способностями каждого;
- d.* Обеспечить без дискриминации подготовку к преподавательской профессии.

Artículo 5

1. Los Estados Partes en la presente Convención convienen :

- a. En que la educación debe tender al pleno desenvolvimiento de la personalidad humana y a reforzar el respecto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, y que debe fomentar la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos raciales o religiosos, y el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz;
- b. En que debe respectarse la libertad de los padres o, en su caso, de los tutores legales, 1.º de elegir para sus hijos establecimientos de enseñanza que no sean los mantenidos por los poderes públicos, pero que respeten las normas mínimas que puedan fijar o aprobar las autoridades competentes, y 2.º de dar a sus hijos, según las modalidades de aplicación que determine la legislación de cada Estado, la educación religiosa y moral conforme a sus propias convicciones; en que, además, no debe obligarse a ningún individuo o grupo a recibir una instrucción religiosa incompatible con sus convicciones;
- c. En que debe reconocerse a los miembros de las minorías nacionales el derecho a ejercer las actividades docentes que les sean propias, entre ellas la de establecer y mantener escuelas y, según la política de cada Estado en materia de educación, emplear y enseñar su propio idioma, siempre y cuando :

(i) Ese derecho no se ejerza de manera que impida a los miembros de las minorías comprender la cultura y el idioma del conjunto de la colectividad y tomar parte en sus actividades, ni que comprometa la soberanía nacional;

(ii) El nivel de enseñanza en estas escuelas no sea inferior al nivel general prescrito o aprobado por las autoridades competentes; y

(iii) La asistencia a tales escuelas sea facultativa.

2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a tomar todas las disposiciones necesarias para garantizar la aplicación de los principios enunciados en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 6

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a prestar, en la aplicación de la misma, la mayor atención a las recomendaciones que pueda aprobar la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura con el fin de definir las medidas que hayan de adoptarse para luchar contra los diversos aspectos de las discriminaciones en la enseñanza y conseguir la igualdad de posibilidades y de trato en esa esfera.

Статья 5

1. Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, считают, что :

- a.* Образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и на большее уважение прав человека и основных свобод; оно должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами и всеми расовыми или религиозными группами, а также развитию деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира;
- b.* Родители и, в соответствующих случаях, законные опекуны должны иметь возможность, во-первых, в рамках, определенных законодательством каждого государства, свободно посылать своих детей не в государственные, а в другие учебные заведения, отвечающие минимальным требованиям, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, и, во-вторых, обеспечивать религиозное и моральное воспитание детей в соответствии с их собственными убеждениями; никому в отдельности и ни одной группе лиц, взятой в целом, не следует навязывать религиозное воспитание, не совместимое с их убеждениями;
- c.* За лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, следует признавать право вести собственную просветительную работу, включая руководство школами, и, в соответствии с политикой в области образования каждого государства, использовать или преподавать свой собственный язык, при условии, однако, что :

(i) Осуществление этого права не мешает лицам, принадлежащим к меньшинствам, понимать культуру и язык всего коллектива и участвовать в его деятельности, и что оно не подрывает суверенитета страны;

(ii) Уровень образования в такого рода школах не ниже общего уровня, предписанного или утвержденного компетентными органами; и

(iii) Посещение такого рода школ является факультативным.

2. Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, обязуются принять все необходимые меры, чтобы обеспечить применение принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 6

При применении настоящей Конвенции государства, являющиеся ее сторонами, обязуются в возможно большей мере учитывать рекомендации, которые Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры может принять в целях определения мер борьбы с различными аспектами дискриминации в области образования и мер по обеспечению равенства возможностей и отношения в этой области.

Artículo 7

Los Estados Partes en la presente Convención deberán indicar, en informes periódicos que habrán de someter a la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y en la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas o reglamentarias, y las demás medidas que hubieren adoptado para aplicar la presente Convención, inclusive las que hubieren adoptado para formular y desarrollar la política nacional definida en el artículo 4, los resultados obtenidos y los obstáculos que hayan encontrado en su aplicación.

Artículo 8

Cualquier controversia entre dos o varios Estados Partes en la presente Convención respecto a su interpretación o aplicación que no se hubiere resuelto mediante negociaciones, se someterá, a petición de las partes en la controversia, a la Corte Internacional de Justicia para que resuelva al respecto, a falta de otro procedimiento para resolver la controversia.

Artículo 9

No se admitirá ninguna reserva a la presente Convención.

Artículo 10

La presente Convención no tendrá por efecto menoscabar los derechos de que disfruten los individuos o los grupos en virtud de acuerdos concertados entre dos o más Estados, siempre que esos derechos no sean contrarios a la letra o a espíritu de la presente Convención.

Artículo 11

La presente Convención ha sido redactada en español, francés, inglés y ruso; los cuatro textos son igualmente auténticos.

Artículo 12

1. La presente Convención será sometida a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, para su ratificación o aceptación de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Статья 7

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, должны сообщать в периодических докладах, которые они будут представлять Генеральной конференции Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в сроки и в форме, которые будут установлены Конференцией, о законодательных, административных и других мерах, принятых ими для осуществления настоящей Конвенции, в частности, о выработке и развитии общегосударственной политики, упомянутой в Статье 4, о достигнутых результатах и о препятствиях, на которые натолкнулось претворение этой политики в жизнь.

Статья 8

Если между двумя или несколькими государствами, являющимися сторонами настоящей Конвенции, возникнут разногласия по вопросу о ее толковании или применении и если эти разногласия не будут урегулированы путем переговоров, они будут переданы, по просьбе сторон, Международному суду для вынесения решения в том случае, если не окажется других средств урегулирования разногласий.

Статья 9

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 10

Настоящая Конвенция не ущемляет нрав, которыми могут пользоваться отдельные лица или группы в силу соглашений, заключенных между двумя или несколькими государствами, при условии, что эти права не идут вразрез с буквой или с духом Конвенции.

Статья 11

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют равную силу.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Artículo 13

1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que no sea miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y que sea invitado a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización.

2. La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 14

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, pero únicamente respecto de los Estados que hubieren depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Asimismo, entrará en vigor respecto de cada uno de los demás Estados tres meses después del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

Artículo 15

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que ésta es aplicable no sólo en su territorio metropolitano, sino también en todos aquellos territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales o cualesquiera otros cuyas relaciones internacionales tengan a su cargo. Los Estados Partes se comprometen a consultar, si fuera necesario, al gobierno o demás autoridades competentes de esos territorios, antes o en el momento de la ratificación, aceptación o adhesión, para obtener la aplicación de la Convención a esos territorios, y a notificar al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a qué territorios se aplicará la Convención, notificación, que surtirá efecto tres meses después de recibida.

Artículo 16

1. Todo Estado Parte en la presente Convención tendrá la facultad de denunciarla en su propio nombre o en el de cualquier territorio cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo.

2. La denuncia será notificada mediante un instrumento escrito que se depositará en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha de recibo del correspondiente instrumento de denuncia.

Artículo 17

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Miembros de la Or-

Статья 13

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не состоящее членом Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которое получит от Исполнительного совета приглашение присоединиться к ней.

2. Присоединение происходит путем сдачи акта о присоединении на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 14

Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои акты о ратификации, принятии или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт о ратификации, принятии или присоединении.

Статья 15

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, признают, что ее действие распространяется не только на территории их метрополии, но и на все самоуправляющиеся, неподконтрольные, колониальные и другие территории, за внешние сношения которых они несут ответственность; они обязуются консультироваться, если необходимо, с правительствами или с компетентными властями указанных территорий в момент ратификации, принятия или присоединения, или еще ранее, чтобы обеспечить осуществление Конвенции на этих территориях, а также уведомить Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры о территориях, на которых Конвенция будет осуществляться. Эта нотификация вступает в силу через три месяца после ее получения.

Статья 16

1. Каждое государство, являющееся стороной настоящей Конвенции, может ее денонсировать от своего имени или от имени любой территории, за внешние сношения которой оно несет ответственность.

2. Денонсация нотифицируется письменным актом, который сдается Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения акта о денонсации.

Статья 17

Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации,

ganización, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 13 y a las Naciones Unidas, del depósito de cualquiera de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión a que se refieren los artículos 12 y 13, así como de las notificaciones y denuncias previstas en los artículos 15 y 16 respectivamente.

Artículo 18

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la revisión no obligará sino a los Estados que lleguen a ser Partes en la convención revisada.

2. En el caso de que la Conferencia General aprobara una nueva convención que constituya una revisión total o parcial de la presente Convención, y a menos que la nueva convención disponga otra cosa, la presente Convención dejará de estar abierta a la ratificación, la aceptación o la adhesión desde la fecha de entrada en vigor de la nueva convención revisada.

Artículo 19

De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

HECHO en París, el quince de diciembre de 1960, en dos ejemplares auténticos, firmados por el Presidente de la undécima reunión de la Conferencia General, y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de los que se enviarán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 12 y 13, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su undécima reunión, celebrada en París y terminada el quince de diciembre de 1960.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día quince de diciembre de 1960,

El Presidente de la Conferencia General :

Akale-Work ABTE-WOLD

El Director General :

Vittorino VERONESE

государствам, не состоящим членами Организации, упомянутым в Статье 13, а также Организации Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех актов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в Статьях 12 и 13, а также о нотификациях и денонсациях, указанных в Статьях 15 и 16.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако ее пересмотренный текст будет обязывать лишь те государства, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую Конвенцию в результате полного или частичного пересмотра настоящей Конвенции и если новая Конвенция не будет содержать других указаний, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения со дня вступления в силу новой Конвенции, содержащей пересмотренный текст.

Статья 19

Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Составлено в Париже, пятнадцатого декабря 1960 года в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на одиннадцатую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры; эти экземпляры будут сданы на хранение в архив Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и надлежащим образом заверенные копии их будут направлены всем государствам, указанным в Статьях 12 и 13, а также Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее одиннадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятнадцатого декабря 1960 г.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, настоящую Конвенцию подписали сего пятнадцатого декабря 1960 г.

Председатель Генеральной конференции:

Akale-Work ABTE-WOLD

Генеральный директор :

Vittorino VERONESE

No. 6194

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NIGERIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 15 February 1962, and at Lagos, on 27 March 1962

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 31 May 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NIGÉRIA**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 15 février 1962, et à Lagos, le 27 mars 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 mai 1962.

No. 6194. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 15 FEBRUARY 1962, AND AT LAGOS, ON 27 MARCH 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Federation of Nigeria (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 27 March 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6194. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 15 FÉVRIER 1962, ET À LAGOS, LE 27 MARS 1962

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la Santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 27 mars 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government, shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Area Representative appointed to Lagos who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 1, p. 254 of this volume.

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé à Lagos qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 255 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government
of the Federation of Nigeria :
(Signed) M. A. MAJEKODUNMI
Federal Minister of Health
Signed at Lagos,
this 27th day of March 1962

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :
(Signed) F. J. CAMBOURNAC
Regional Director
Signed at Brazzaville,
this 15th day of February 1962

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Nigéria :
(Signé) M. A. MAJEKODUNMI
Ministre fédéral de la Santé
Signé à Lagos,
le 27 mars 1962

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
(Signé) F. J. CAMBOURNAC
Directeur régional
Signé à Brazzaville,
le 15 février 1962

No. 6195

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

**Agreement on a human rights seminar in Stockholm.
Signed at New York, on 1 June 1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 June 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'organisation, à Stockholm, d'un cycle
d'études sur les droits de l'homme. Signé à New York,
le 1^{er} juin 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1962.

No. 6195. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON A HUMAN RIGHTS SEMINAR IN STOCKHOLM. SIGNED AT NEW YORK ON 1 JUNE 1962

The United Nations and the Government of Sweden (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON JUDICIAL AND OTHER REMEDIES AGAINST THE ABUSE OF ADMINISTRATIVE AUTHORITY, WITH SPECIAL EMPHASIS ON THE ROLE OF PARLIAMENTARY INSTITUTIONS

1. A United Nations human rights seminar on this topic will be held in Stockholm, Sweden.
2. The duration of the seminar shall be from 12 to 25 June 1962, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience and information in the field of the seminar topic.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

a) National participants and alternates nominated by the governments of states in Europe which are Members of the United Nations or of a specialized agency, and confirmed by the Secretary-General. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner.

b) Observers from other States Members of the United Nations.

¹ Came into force on 1 June 1962, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6195. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À L'ORGANISATION, À STOCKHOLM, D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 1^{er} JUIN 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LES RECOURS EN JUSTICE ET AUTRES RECOURS CONTRE L'EXERCICE ABUSIF DE L'AUTORITÉ ADMINISTRATIVE, ET PLUS SPÉCIALEMENT SUR LE RÔLE DES INSTITUTIONS PARLEMENTAIRES

1. Un cycle d'études de l'ONU sur cette question aura lieu à Stockholm (Suède).
2. Le cycle d'études se tiendra du 12 au 15 juin 1962 inclusivement.
3. Ce cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expériences et de renseignements touchant les questions auxquelles il a trait.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Seront admis à participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants qui auront été désignés par les gouvernements des États d'Europe qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée, et dont la désignation aura été confirmée par le Secrétaire général. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Les vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra.

b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19 (A/3116)*, p. 15.

c) Observers from any specialized agencies of the United Nations, or of any intergovernmental organizations, which may be invited by the United Nations to send observers.

d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers.

e) Members of the staff of the United Nations.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT AND SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

The local costs, services and facilities which shall be the responsibility of the Government as host to the seminar and the services to be provided by the United Nations in connexion with the seminar shall be mutually agreed upon and specified in an exchange of correspondence between the Government and the United Nations.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- I. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies invited to the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.
4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Sweden, shall have the right of entry into and exit from Sweden. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

¹ See footnote 1, p. 246 of this volume.

² See footnote 1, p. 254 of this volume.

c) Des observateurs des institutions spécialisées des Nations Unies ou des organisations intergouvernementales qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les dépenses locales, services et installations qui seront à la charge du Gouvernement en sa qualité d'hôte du cycle d'études, et les services devant être fournis par l'Organisation des Nations Unies aux fins du cycle d'études, seront précisés d'un commun accord dans un échange de correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable en ce qui concerne le cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux Articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées invitées à participer au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².
3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec le cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et avantages nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.
4. Tous les participants en toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études qui n'ont pas la qualité de ressortissant suédois, auront le droit d'entrer en Suède et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

¹ Voir note 1, p. 247 de ce volume.

² Voir note 1, p. 255 de ce volume.

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 1st day of June 1962, in two copies.

For the United Nations :
John P. HUMPHREY
Director
Division of Human Rights

For the Government of Sweden :
Agda RÖSSEL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature, ou s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord le 1^{er} juin 1962, en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
John P. HUMPHREY
Directeur de la Division
des droits de l'homme

Pour le Gouvernement
suédois :
Agda RÖSSEL
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Suède
à l'Organisation des Nations Unies

No. 6196

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
URUGUAY**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Montevideo, on 4 May 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 4 June 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
URUGUAY**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Montevideo, le 4 mai 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 4 juin 1962.

No. 6196. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 4 MAY 1962

WHEREAS the Republic of Uruguay has ratified the Basic Agreement for Technical Assistance signed in Montevideo on 13 December 1955²;

WHEREAS that agreement was signed between the Republic of Uruguay, the United Nations and the Specialized Organizations of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is part of the United Nations;

WHEREAS the Government of the Republic of Uruguay has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)³ of the General Assembly of United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government of such assistance for the purpose of promoting progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Uruguay in accordance with the principles established in article 1, paragraph 1, of the said Standard Agreement for Technical Assistance, the Government and the Special Fund have agreed, in a spirit of friendly co-operation, on the following :

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency, The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein,

¹ Came into force on 4 May 1962, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 10.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6196. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 4 DE MAYO DE 1962

CONSIDERANDO que la República Oriental del Uruguay ha ratificado el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica, suscrito en Montevideo el 13 de diciembre de 1955;

CONSIDERANDO que dicho Acuerdo fue celebrado entre las Naciones Unidas, Organismos Especializados de la misma y la República Oriental del Uruguay;

CONSIDERANDO que el Fondo Especial es una dependencia de las Naciones Unidas;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas;

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de la República Oriental del Uruguay con arreglo a lo establecido por el artículo I, inciso 1, del mencionado Acuerdo de Asistencia Técnica.

El Gobierno y el Fondo Especial han convenido animados de un espíritu de cooperación amistosa en lo siguiente :

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos

in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any Agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special

en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.

4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.

2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.

4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

I. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar

Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel

¹ See footnote 1, p. 246 of this volume.

² See footnote 1, p. 254 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto,

of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing

inmунidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmунidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmунidades de los Organismos Especializados. Tales inmунidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.

4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra

Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolution and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by other Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expira-

el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Los obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo

tion or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Montevideo this fourth day of May 1962.

For the Special Funds :
(Signed) E. ALBERTAL
on behalf of the Managing Director
Special Fund
Director of Special Fund Programmes
in Uruguay

For the Government :
(Signed) Homero MARTÍNEZ MONTERO
Minister of Foreign Affairs

subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, firman el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Montevideo a cuatro de mayo de mil novecientos sesenta y dos, en dos ejemplares idénticos en idiomas inglés y español.

Por el Fondo Especial
de las Naciones Unidas :

(Firmado) E. ALBERTAL

Por el Gobierno
de la Republica Oriental
del Uruguay :

(Firmado)
Homero MARTÍNEZ MONTERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6196. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 4 MAI 1962

CONSIDÉRANT que la République orientale de l'Uruguay a ratifié l'Accord de base d'assistance technique signé à Montevideo le 13 décembre 1955,²

CONSIDÉRANT que cet accord a été conclu entre la République orientale de l'Uruguay, l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial fait partie des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies conformément à la résolution 1240 (XIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République orientale de l'Uruguay conformément aux principes énoncés à l'article premier, paragraphe 1, dudit accord de base d'assistance technique,

Le Gouvernement et le Fonds spécial sont, dans un esprit d'amicale coopération, convenus de ce qui suit :

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du

présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel, à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles

et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Voir note 1, p. 247 de ce volume.

² Voir note 1, p. 255 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes

précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de

l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Montevideo le 4 mai 1962.

Pour le Fonds spécial :
(Pour le Directeur général)
(Signé) E. ALBERTAL
Directeur des programmes
du Fonds spécial en Uruguay

Pour le Gouvernement :
(Signé)
Homero MARTÍNEZ MONTERO
Ministre des relations extérieures

No. 6197

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 6 June 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 6 June 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 6 juin 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 6 juin 1962.

No. 6197. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 JUNE 1962

WHEREAS the Government of the Dominican Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Dominican Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is

¹ Came into force on 6 June 1962, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6197. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 6 DE JUNIO DE 1962

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Dominicana ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de la República Dominicana,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en

commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
 - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo I *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :
- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution

¹ See footnote 1, p. 246 of this volume.

² See footnote 1, p. 254 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que

of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 6th day of June, 1962.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) Guaroa VELÁZQUEZ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Nueva York el día 6 de junio de 1962.

Por el Fondo Especial :
(Firmado) Paul G. HOFFMAN
Director General
del Fondo Especial

Por el Gobierno :
(Firmado) Guaroa VELÁZQUEZ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
ante las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6197. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 6 JUIN 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Dominicaine a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République Dominicaine;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un Accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :
 - a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
 - b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

¹ Voir note 1, p. 247 de ce volume.

² Voir note 1, p. 255 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
 - d) Taux de change légal le plus favorable;
 - e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre

et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 6 juin 1962.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :
(Signé) Guaroa VELÁZQUEZ
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
auprès des Nations Unies

No. 6198

**BELGIUM
and
IVORY COAST**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports. Abidjan, 24 January and 12 February 1962

Official text: French.

Registered by Belgium on 8 June 1962.

**BELGIQUE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa de passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 24 janvier et 12 février 1962

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 8 juin 1962.

No. 6198. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA CÔTE-D'IVOIRE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. ABIDJAN, 24 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1962

I

Abidjan, le 24 janvier 1962

Doss : 3.17
N° : 180

AMBASSADE DE BELGIQUE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Côte d'Ivoire un accord portant sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée en Belgique, pour la sortie de Belgique et pour le transit par la Belgique les ressortissants de la Côte d'Ivoire munis d'un passeport national diplomatique ou de service en cours de validité;

2. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée en Côte d'Ivoire, pour la sortie de la Côte d'Ivoire et pour le transit par la Côte d'Ivoire, les ressortissants belges munis d'un passeport national diplomatique ou de service en cours de validité;

3. Les autorités belges et les autorités de la Côte d'Ivoire se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

4. Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent accord pour des raisons d'ordre ou de sécurité publics et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume de Belgique un accord portant sur les dispositions précitées j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser et restera en vigueur pour une période

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1962, trente jours après la date de la lettre émanant du Gouvernement ivoirien, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6198. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE IVORY COAST CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS. ABIDJAN, 24 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1962

I

Abidjan, 24 January 1962

Doss : 3.17
No. : 180

BELGIAN EMBASSY

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Belgium is prepared to conclude with the Government of the Ivory Coast an agreement based upon the following provisions :

1. The Belgian Government shall waive the requirement of a visa for entry into Belgium, exit from Belgium and transit through Belgium in the case of Ivory Coast nationals holding a valid Ivory Coast diplomatic or service passport.

2. The Government of the Ivory Coast shall waive the requirement of a visa for entry into the Ivory Coast, exit from the Ivory Coast and transit through the Ivory Coast in the case of Belgian nationals holding a valid Belgian diplomatic or service passport.

3. The Belgian and Ivory Coast authorities reserve the right to refuse admission to their territories to any person whom they regard as undesirable.

4. Either Party may suspend the application of this Agreement temporarily for reasons of public order or security and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

If the Government of the Ivory Coast is prepared to conclude an agreement with the Government of Belgium in regard to the aforesaid provisions I have the honour to propose to your Excellency that this letter and a letter in similar terms which your Excellency will kindly send me shall constitute the agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into effect thirty days after the date of the reply from Your Excellency and shall remain in force for a period of one year. If it

¹ Came into force on 14 March 1962, thirty days after the date of the letter from the Government of the Ivory Coast, in accordance with the terms of the said letters.

d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé tacitement pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties pourra le dénoncer après la première période d'une année moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion Monsieur le Président, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. WALRAVENS
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence Monsieur F. Houphouet-Boigny
Président de la République de Côte d'Ivoire
Ministre des affaires étrangères
Abidjan

II

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

N° 311 PR/CAB

Abidjan, le 12 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Par sa lettre n° 180 du 24 janvier 1962, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement du Royaume de Belgique serait disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire un accord portant sur la circulation, sur leurs territoires respectifs, de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques ou de service.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les modalités décrites par sa lettre précitée rencontrent mon agrément et je La prie de bien vouloir enregistrer mon accord sur les dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de la présente lettre et restera valable pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé tacitement pour une durée illimitée. Chacune des Parties pourra le dénoncer après la première période d'une année moyennant préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, l'expression de ma très haute considération

(Signé) : Félix HOUPHOUET-BOIGNY

Son Excellence, Monsieur Gérard Walravens
Ambassadeur de Belgique en Côte-d'Ivoire

is not denounced one month before the end of that period it shall be tacitly prolonged for an indefinite period. Either of the two Parties may denounce it after the first period of one year by giving three months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. WALRAVENS
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. F. Houphouët-Boigny
President of the Republic of the Ivory Coast
Ministry of Foreign Affairs
Abidjan

II

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

311 PR/CAB

Abidjan, 12 February 1962

Sir,

In your letter No. 180 of 24 January 1962 Your Excellency kindly informed me that the Government of Belgium was prepared to conclude an agreement with the Government of the Ivory Coast concerning the movement in their respective territories of their nationals holding diplomatic or service passports.

I have the honour to inform Your Excellency that I agree to the terms stated in the above-mentioned letter and I request you to record my agreement on the following provisions :

[See letter I]

This Agreement shall enter into effect thirty days after the date of this letter and shall remain in force for a period of one year. If it is not denounced one month before the end of that period it shall be tacitly prolonged for an indefinite period. Either of the two Parties may denounce it after the first period of one year by giving three months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Felix HOUPHOUËT-BOIGNY

His Excellency Mr. Gerard Walravens
Belgian Ambassador to the Ivory Coast

No. 6199

**BELGIUM
and
ITALY**

**Agreement concerning relations in respect of films. Signed
at Rome, on 28 October 1961**

Official text: French.

Registered by Belgium on 8 June 1962.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

**Accord sur les relations cinématographiques. Signé à
Rome, le 28 octobre 1961**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 8 juin 1962.

N° 6199. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. SIGNÉ
À ROME, LE 28 OCTOBRE 1961

Les représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République Italienne,

Désireux de développer les relations sur le plan de la production et de la distribution de films,

Prenant en considération les législations et réglementations respectives en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

COPRODUCTION

Article 1^{er}

PRINCIPE

Les autorités compétentes des deux pays encourageront la réalisation en coproduction belgo-italienne de films de qualité, tant de court que de long métrage.

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article 2

COLLABORATION

Les auteurs de films, les collaborateurs de création et techniciens engagés pour la réalisation des films coproduits, doivent être soit belges ou italiens bénéficiant, en vertu de la réglementation belge, de l'aide à l'industrie cinématographique, soit ressortissants italiens ou considérés comme tels en vertu des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur en Italie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1962, conformément à l'article 16. Un échange de lettres marquant l'entrée de cet Accord a été effectué à Bruxelles, le 5 février 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6199. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ITALY
CONCERNING RELATIONS IN RESPECT OF FILMS.
SIGNED AT ROME, ON 28 OCTOBER 1961

The representatives of the Governments of the Kingdom of Belgium and of the Italian Republic,

Desiring to develop relations in connexion with the production and distribution of films, and

Taking into account their respective laws and regulations in the matter,

Have agreed as follows :

TITLE I

CO-PRODUCTION

Article 1

PRINCIPLE

The competent authorities of the two countries shall encourage the Belgian-Italian co-production of both full-length and short films of good quality.

Films so produced and covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of both countries.

Such films shall *ipso facto* benefit from the privileges accorded under the provisions which are at present in force or which may be promulgated in future in either country.

Such privileges shall accrue only to the co-producer of the country by which they are granted.

Article 2

CO-OPERATION

The script writers, production workers and technicians employed in producing co-production films shall be either Belgians or Italians benefiting, under Belgian regulations, from assistance to the film industry, or Italian nationals or persons deemed to be such under the laws or regulations in force in Italy.

¹ Came into force on 1 January 1962, in accordance with article 16. An exchange of letters marking the entry into force of the Agreement was carried out at Brussels on 5 February 1962.

Toutefois, on peut aussi faire appel pour ces différentes fonctions à des ressortissants des pays avec lesquels une des parties contractantes a signé un accord de coproduction.

En ce qui concerne les ressortissants des autres pays tiers, leur participation peut être exceptionnellement admise lorsqu'il s'agit d'interprètes de réputation internationale, compte tenu de l'importance et des exigences du rôle envisagé, ou d'auteurs de films et collaborateurs principaux.

Pour les films de long métrage la participation du coproducteur minoritaire doit comporter au minimum en ce qui concerne :

- 1° les collaborateurs de création : deux personnes,
- 2° l'équipe de prises de vues et de son : deux personnes,
- 3° le personnel d'interprétation, à l'exclusion de la figuration : 20% de ce dernier sauf dérogation à déterminer cas par cas.

Pour le personnel technique autre et pour le personnel d'exécution les coproducteurs doivent faire appel, si possible, à une majorité de collaborateurs du pays où se déroulent les prises de vues.

Article 3

PRISES DE VUES

Les prises de vues des films de coproduction devront avoir lieu sur le territoire de l'un ou des deux pays contractants.

Toutefois, des dérogations pourront être admises de commun accord si le lieu de l'action ou d'autres raisons valables l'exigent ou si le film est réalisé en coproduction avec un pays tiers, lié par un accord de coproduction avec la Belgique ou l'Italie.

Article 4

COPIES

Les coproducteurs de films sont copropriétaires du négatif et ont le droit de détenir et de disposer d'un contre-type ou d'un internégatif.

Article 5

PARTICIPATION

Les apports du coproducteur minoritaire ne doivent pas être inférieurs à 30% du devis du film, approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

Toutefois, pour les films d'une importance exceptionnelle et sous réserve de l'accord préalable de ces autorités, cette participation peut être réduite à 20%.

Nevertheless, nationals of countries with which one of the Contracting Parties has signed a co-production agreement may be employed for the aforesaid purposes.

As an exceptional measure, nationals of other third countries may be employed if they are actors or actresses of international repute, subject to the importance and the demands of the part concerned, or are script writers or chief production executives.

For full-length films, the participation of the minority co-producer shall comprise at least :

- (1) producers and directors : two persons;
- (2) camera and sound teams : two persons;
- (3) actors and actresses, apart from extras : 20 per cent of the cast, unless a specific exception is made.

For other technicians and for cutting-room staff, the co-producers shall, if possible, employ a majority from the country in which the film is shot.

Article 3

SHOOTING

Co-production films shall be shot on the territory of one or both of the two countries.

Nevertheless, exceptions may be made by mutual agreement if the scene of the action or other valid reasons so require, or if the film is co-produced with a third country bound by a co-production agreement with Belgium or Italy.

Article 4

COPIES

The co-producers of films shall be co-owners of the negatives and shall have the right to retain and dispose of one fine-grain print or one internegative.

Article 5

PARTICIPATION

The contribution of the minority co-producer shall be not less than 30 per cent of the estimate approved by the competent authorities of both countries for the film.

Nevertheless, for films of exceptional importance and provided the said authorities agree beforehand, such participation may be reduced to 20 per cent.

Article 6

MARCHÉS ET RECETTES

La répartition des recettes s'effectue, en principe, proportionnellement à la participation au devis de chaque coproducteur.

Les clauses des contrats prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés doivent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

Article 7

DÉNOMINATION ET PARTICIPATION AUX FESTIVALS

Les films de coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction belgo-italienne » ou « coproduction italo-belge ».

Cette mention doit faire l'objet d'un carton séparé au générique et figurer obligatoirement dans la publicité payante réalisée à l'occasion de leur présentation aux manifestations artistiques et culturelles, notamment aux festivals internationaux et dans toutes communications concernant ces films.

Les films sont présentés aux festivals internationaux de commun accord entre les coproducteurs.

En cas de désaccord ces films sont présentés par le pays du coproducteur majoritaire, les films à participation égale sont présentés par le pays auquel ressortit le metteur en scène.

Article 8

AUTORISATIONS

Les demandes d'autorisation accompagnées des projets de coproduction doivent être déposées avant le début des prises de vues des films avec toute documentation que les autorités compétentes des deux pays estiment nécessaire.

Tous les contrats conclus entre les producteurs des deux pays, conformément aux dispositions du présent accord, ne sont valables qu'après autorisation desdites autorités.

L'échange des autorisations est fait, du côté belge, par la Direction Générale du Commerce auprès du Ministère des Affaires Économiques et de l'Énergie et, du côté italien, par la Direction Générale du Spectacle auprès du Ministère du Tourisme et du Spectacle.

Article 9

COPRODUCTION AVEC PAYS TIERS

Les autorités des deux pays envisageront favorablement, cas par cas, la réalisation en coproduction de films de qualité entre la Belgique et l'Italie et les pays avec lesquels l'une et l'autre sont liées respectivement par des accords de coproduction.

Article 6

MARKETS AND RECEIPTS

In principle, receipts shall be divided in proportion to the share of the estimated costs borne by each co-producer.

The contract clauses providing for the division of receipts and markets among co-producers shall be approved by the competent authorities of both countries.

Article 7

DESIGNATION AND PARTICIPATION IN FESTIVALS

Co-production films released shall display the designation "Belgo-Italian co-production" or "Italo-Belgian co-production".

This designation shall appear in a separate frame in the opening credit titles. It shall also be included in the paid advertising relating to the showing of the film at artistic and cultural events, particularly at international competitions, and in all communications concerning such films.

Such films shall be shown at international festivals by agreement between the co-producers.

In the event of dispute, such films shall be entered by the country of the co-producer having the majority participation; films in which each producer has participated to an equal extent shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 8

AUTHORIZATION

Applications for authorization accompanied by co-production plans shall be filed before shooting starts, with all documents which the competent authorities of the two countries deem necessary.

No contract concluded between the producers of the two countries under the provisions of this Agreement shall be valid until the authorization of the aforesaid authorities has been obtained.

Exchange of authorizations shall be the responsibility, on the Belgian side, of the General Directorate of Trade attached to the Ministry of Economic Affairs and Power and, on the Italian side, of the General Directorate of Recreation attached to the Ministry of Tourism and Recreation.

Article 9

CO-PRODUCTION WITH THIRD COUNTRIES

The authorities of the two countries shall give favourable consideration, in each individual case, to the co-production of quality films by Belgium, Italy and countries with which both have valid co-production agreements.

La participation minoritaire d'un pays ne peut être inférieure à 20 %.

Article 10

FACILITÉS

Toutes facilités seront accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à ces films ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et exploitation du film de coproduction (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décor, matériel de publicité).

Article 11

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les clauses de coproduction du présent accord n'entrent en vigueur que si les législations belge et italienne permettent de considérer comme films nationaux, à tous égards, dans chacun des deux pays, les films réalisés en coproduction conformément aux clauses de réciprocité de cet accord.

Tous les films réalisés en coproduction et auxquels cette qualité aura été reconnue par les autorités italiennes, sous la condition visée ci-dessus, seront admis définitivement au bénéfice de la coproduction, dès que cette condition aura été remplie.

TITRE II

ÉCHANGE DE FILMS

Article 12

PRINCIPE

Tenant compte de la législation en vigueur en matière douanière, de moralité et de sécurité publique, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés de long et de court métrage en version originale et en version doublée ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Chaque partie contractante donne toute facilité possible dans son pays pour la diffusion des films nationaux de l'autre pays.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

BOURSES D'ÉTUDES

Dans le but de resserrer, dans le domaine cinématographique, les liens artistiques et techniques entre la Belgique et l'Italie, les autorités italiennes

The minority participation of one country shall not be less than 20 per cent.

Article 10

FACILITIES

Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on these films, as well as for the import or export by either country of the material needed for the production and showing of the co-production film (raw film, technical material, costumes, *décor*, publicity material).

Article 11

TEMPORARY PROVISIONS

The co-production clauses of this Agreement shall enter into force only if, under Belgian and Italian legislation, co-production films produced in conformity with the reciprocity clauses of this Agreement may be deemed national films, in all respects, in each of the two countries.

All co-production films recognized as such by the Italian authorities, subject to the above-mentioned condition, shall be accorded definitively the privileges attaching to co-production, as soon as that condition has been fulfilled.

TITLE II

EXCHANGE OF FILMS

Article 12

PRINCIPLE

Subject to the laws in force regarding customs matters, morality and public safety, no restriction shall be placed by either Contracting Party upon the sale, import and exhibition of full-length and short films, whether in the original or in a dubbed version.

Each Contracting Party shall give all possible facilities in its country for the distribution of films originating from the other country.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 13

STUDY GRANTS

In order to promote artistic and technical relations between Belgium and Italy in the field of cinematography, the competent Italian authorities shall

compétentes réservent trois bourses biennales (cycles 1962-63 et 1963-64) auprès du « Centro Sperimentale per la Cinematografia » de Rome.

Les bourses seront attribuées, sur proposition des autorités belges compétentes, à trois ressortissants belges, selon les conditions communiquées par les autorités italiennes compétentes.

Article 14

TRANSFERT DE DEVICES

Tous les transferts de devises résultant de l'application du présent accord sont effectués conformément aux dispositions en la matière dans les deux pays.

Article 15

COMMISSION MIXTE

Pour suivre et faciliter l'application du présent accord et pour en suggérer, le cas échéant, les modifications et les conditions de son renouvellement, il est institué une Commission Mixte, composée d'experts officiels et professionnels, désignés par les autorités compétentes des deux pays.

Cette Commission est chargée notamment de contrôler, pour l'ensemble des coproductions, les apports artistiques, techniques et de travail respectifs; elle se réunit, alternativement, en Belgique et en Italie, au moins une fois par an et, en outre, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 16

VALIDITÉ

Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1962.

Ladite approbation sera communiquée par le moyen d'échange de notes.

L'accord sera valable pour deux années et il sera renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes, trois mois avant son échéance.

Rome, le 28 octobre 1961

Le Président
de la Délégation belge :
(*Signé*) J. CUVELIER

Le Président
de la Délégation italienne :
(*Signé*) N. DE PIRRO

make available three two-year grants (for the academic years 1962-63 and 1963-64) tenable at the Centro Sperimentale per la Cinematografia, Rome.

These grants shall be allocated, on the recommendation of the competent Belgian authorities, to three Belgian nationals, in accordance with conditions communicated by the competent Italian authorities.

Article 14

CURRENCY TRANSFERS

All currency transfers resulting from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant regulations of the two countries.

Article 15

JOINT COMMISSION

A Joint Commission composed of governmental and professional experts appointed by the competent authorities of the two countries shall be established for the purpose of observing and facilitating the implementation of this Agreement and suggesting, if necessary, amendments to it and conditions for its renewal.

The Commission shall in particular supervise the artistic, technical and labour contributions, from each side, to all co-productions; it shall meet alternately in Belgium and Italy at least once a year and, in addition, at the request of either of the Contracting Parties.

Article 16

VALIDITY

Subject to the approval of the competent authorities of the two countries, this Agreement shall enter into force on 1 January 1962.

The said approval shall be communicated by an exchange of notes.

The Agreement shall remain in force for two years and shall be renewable for further periods of two years, by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

Rome, 28 October 1961

Chairman of the Belgian
delegation :

(Signed) J. CUVELIER

Chairman of the Italian
delegation :

(Signed) N. DE PIRRO

No. 6200

**BELGIUM, BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**European Convention on Customs Treatment of Pallets used
in International Transport. Done at Geneva, on 9 De-
cember 1960**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 12 June 1962.

**BELGIQUE, BULGARIE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Convention européenne relative au régime douanier des
palettes utilisées dans les transports internationaux.
Faite à Genève, le 9 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 12 juin 1962.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT.¹ DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960

The Contracting Parties,

Noting the extension of the use of pallets in international transport, resulting in particular from the pooling of pallets,

Desiring, as a means of facilitating international transport and reducing its cost, to encourage this extension,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of the present Convention,

(a) the term “import duties and import taxes” shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation;

(b) the term “pallet” shall mean a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks and pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

(c) the term “persons” shall mean both natural and legal persons.

¹ In accordance with article 7, the Convention came into force on 12 June 1962, the ninetieth day after the following five States had signed it without reservation of ratification* or had deposited their instruments of ratification on the dates indicated :

Bulgaria (with the reservation provided for in paragraph 1 of article 12)	28 February 1961*
Sweden	1 March 1961*
Denmark	14 March 1961*
France	12 March 1962
Belgium	14 March 1962

In addition, the instrument of accession on behalf of Czechoslovakia was deposited on 31 May 1962, with the reservation provided for in paragraph 1 of article 12, to take effect on 29 August 1962.

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX¹. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960

Les Parties Contractantes,

Constatant l'extension de l'emploi des palettes dans les transports internationaux, notamment grâce à l'utilisation en commun de ces dispositifs,

Désireuses, pour faciliter les transports internationaux et en réduire le coût, de favoriser cette extension,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

I. Aux fins de la présente Convention, on entend —

a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ;

b) par « palette », un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gerbage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds ; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes ; il peut être muni ou non d'une superstructure ;

c) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales.

¹ Conformément à l'article 7, la Convention est entrée en vigueur le 12 juin 1962, le quatre-vingt-dixième jour après que les cinq États suivants l'ont signée sans réserve de ratification* ou ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées :

Bulgarie (avec la réserve prévue au paragraphe 1 de l'article 12)	28 février 1961 *
Suède	1 ^{er} mars 1961 *
Danemark	14 mars 1961 *
France	12 mars 1962
Belgique	14 mars 1962

En outre, l'instrument d'adhésion de la Tchécoslovaquie a été déposé le 31 mai 1962, avec la réserve prévue au paragraphe 1 de l'article 12, pour prendre effet le 29 août 1962.

2. The present Convention shall apply to pallets imported into the territory of a Contracting Party from the territory of another Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall grant admission, without payment of import duties and import taxes, and free of import prohibitions or restrictions, to pallets on condition

(a) that they have been previously exported or that they will be subsequently re-exported, or

(b) that an equal number of pallets of the same type and substantially the same value have been previously exported or will be subsequently exported.

2. Subject to the provisions of article 3 of the present Convention, the procedure for the admission of pallets as provided for in paragraph 1 of this article shall be determined by the regulations of each of the Contracting Parties. These regulations, in particular, may include provisions for preventing the permanent importation, free of import duties and import taxes, of a number of pallets greater than the number exported or to be exported.

3. Each Contracting Party shall endeavour to make the formalities as simple as possible and in particular not to require a security in respect of import duties and import taxes.

Article 3

1. Each Contracting Party shall apply the provisions of article 2, paragraph 1, of the present Convention, without requiring in respect of importation or exportation either the production of a Customs document or security in respect of import duties and import taxes, to pallets pooled under an agreement by which the parties thereto :

(a) exchange among themselves, from country to country, pallets of one and the same type in the course of operations involving the international transport of goods,

(b) keep accounts, for each type of pallet, showing the number of pallets so exchanged from country to country, and

(c) undertake to deliver to one another within a specified period the number of pallets of each type necessary to offset at regular intervals, on a bilateral or multilateral basis, the outstanding balances of the accounts so kept.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if :

(a) pallets bear a marking conforming to that laid down in the pooling agreement;

2. La présente Convention s'applique aux palettes importées sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire d'une autre Partie contractante.

Article 2

1. Chaque Partie contractante admettra les palettes à l'importation en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à la condition :

a) qu'elles aient été exportées préalablement ou qu'elles soient réexportées ultérieurement; ou

b) qu'un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale ait été exporté préalablement ou soit exporté ultérieurement.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, la procédure et les modalités d'application du régime prévu au paragraphe 1 du présent article seront déterminées par la réglementation de chacune des Parties contractantes. Cette réglementation pourra notamment comprendre des dispositions destinées à empêcher qu'il ne puisse être importé à titre définitif en franchise des droits et taxes d'entrée un plus grand nombre de palettes qu'il n'en a été ou qu'il n'en sera exporté.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera d'appliquer des formalités aussi simples que possible et, notamment, de ne pas exiger la constitution d'une garantie des droits et taxes d'entrée.

Article 3

1. Chaque Partie contractante appliquera les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention sans exiger pour les importations et les exportations ni la production d'un document douanier ni la constitution d'une garantie des droits et taxes d'entrée aux palettes utilisées en commun en vertu d'un accord aux termes duquel les participants à l'accord :

a) échangent entre eux, de pays à pays, des palettes de même type à l'occasion d'opérations comprenant des transports internationaux de marchandises,

b) tiennent, par type de palettes, le décompte du nombre des palettes ainsi échangées de pays à pays, et

c) s'engagent à se livrer dans un délai déterminé le nombre de palettes de chaque type nécessaire pour compenser, à intervalles périodiques, sur une base bilatérale ou multilatérale, les soldes des comptes ainsi tenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront appliquées que

a) si les palettes sont munies d'une marque conforme à celle prévue à l'accord d'utilisation en commun, et

(b) the pooling agreement has been communicated to the Customs administrations of the Contracting Parties concerned and these administrations have approved it, being satisfied that the types of pallet are sufficiently well defined and that the due and proper implementation of the agreement is adequately ensured.

Article 4

Each of the Contracting Parties reserves the right to levy the internal duties and taxes and the import duties and import taxes, if any, chargeable in its country in respect of pallets purchased, or subject to a similar contract entered into by persons resident or established in its territory. Each of the Contracting Parties reserves its right, in addition, to refuse in respect of pallets exported under the provisions of this Convention the refund of duties or taxes paid or the granting, wholly or in part, of such other benefits as may be provided for in the event of exportation.

Article 5

The present Convention shall not prevent the granting in respect of importation and exportation of pallets of facilities greater than those provided therein.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to the present Convention —

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. Countries which may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to the present Convention by acceding to it after its entry into force.

3. The present Convention shall be open for signature until 15 March 1961 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

b) si l'accord d'utilisation en commun a été communiqué aux administrations douanières des Parties contractantes intéressées et si celles-ci l'ont jugé acceptable, estimant les types de palettes suffisamment définis et l'exécution correcte de l'accord suffisamment garantie.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de percevoir les droits et taxes intérieurs ainsi que, le cas échéant, les droits et taxes d'entrée en vigueur dans son pays pour les palettes qui ont fait l'objet d'un achat ou d'un contrat similaire de la part de personnes domiciliées ou établies sur son territoire. Chaque Partie contractante se réserve aussi le droit de refuser, pour les palettes exportées sous le régime de la présente Convention, la restitution de droits ou taxes ou l'octroi de tout ou partie d'autres avantages éventuellement prévus en cas d'exportation.

Article 5

La présente Convention ne s'oppose pas à l'octroi pour les importations et exportations de palettes de facilités plus grandes que celles qui y sont prévues.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 6

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention —

- a) en la signant,
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 mars 1961 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

1. The present Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 6, paragraph 1, thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.
2. With respect to any country which ratifies or accedes to this Convention after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.
2. The denunciation shall take effect fifteen months after the date on which the Secretary-General received the notification of denunciation.

Article 9

The present Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 10

1. Any country may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the present Convention shall be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The present Convention shall be applicable to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after receipt of the notification by the Secretary-General or, if on that day the present Convention has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.
2. Any country, which has made a declaration under the preceding paragraph making the present Convention applicable to a territory for whose international relations it is responsible, may denounce the present Convention separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of article 8 thereof.

Article 11

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

Article 7

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de son article 6 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 9

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 10

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La présente Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la présente Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à son article 8, dénoncer la présente Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 12

1. Any country may, at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of article 11 of the present Convention. The other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party which has entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

3. Apart from the reservation provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 13

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the present Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months from the date of the notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all the countries referred to in article 6, paragraph 1, of the

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.
3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 12

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère par lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.
2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.
3. À l'exception de la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 13

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.
2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.
3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente

present Convention and countries which have become Contracting Parties under the said article 6, paragraph 2.

Article 14

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to the present Convention. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform all the other countries referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention.

2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General —

(a) that it has an objection to the amendment proposed, or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. If a Contracting Party sends the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b), it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of 9 months following the expiry of the six-month period from its initial communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment in accordance with paragraphs 2 and 3 of the present article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the expiry of the period of six months referred to in that paragraph;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the earlier of the following two dates :

—the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2, this date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

—the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

Convention, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de cet article 6.

Article 14

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention.
2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général —
 - a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,
 - b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.
3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 2.b) n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.
4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.
5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante :
 - a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2.b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 2;
 - b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2.b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;
 - expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.
6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur six mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraph 2 (a) of this article and whether one or more Contracting Parties have sent him a communication in accordance with paragraph 2 (b) of this article. If one or more Contracting Parties have sent him such a communication, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

Article 15

In addition to the notification provided for in articles 13 and 14 of the present Convention, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 6, paragraph 1, of the present Convention and the countries which have become Contracting Parties under article 6, paragraph 2, of the present Convention of :

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 6;
- (b) the dates of entry into force of the present Convention, in accordance with article 7;
- (c) denunciations under article 8;
- (d) the termination of the present Convention in accordance with article 9;
- (e) notifications received in accordance with article 10;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 12, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 14.

Article 16

After 15 March 1961 the original of the present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 6, paragraphs 1 and 2, of the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Geneva, this ninth day of December one thousand nine hundred and sixty, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2.a) du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2.b). Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

Article 15

Outre les notifications prévues aux articles 13 et 14 de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention —

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 6,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 7,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 8,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 9,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 10,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 14.

Article 16

Après le 15 mars 1961, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent soixante, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹

Le 21 janvier 1961

E. LOTZ

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

Sous réserve de ne pas se considérer liée par les
dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3²

Le 28 février 1961

L. S. BONEV

For Denmark :

Pour le Danemark :

14th March 1961

N. V. SKAK-NIELSEN

For the Federal Republic
of Germany :

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Sous réserve de ratification¹

20 décembre 1960

R. THIERFELDER

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹

Genève, le 8 mars 1961

G. CATTAND

For Italy :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification¹

G. B. TOFFOLO

Genève, le 15 mars 1961

¹ Subject to ratification.

² Subject to the reservation that it does not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraphs 2 and 3.

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

6 février 1961

A. CLEMANG

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification¹

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

13 mars 1961

For Sweden :

Pour la Suède :

Le 1^{er} mars 1961

C. H. VON PLATEN

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹

Le 6 mars 1961

Ch. LENZ

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :Subject to ratification²

E. SNIDERS

The 7th of February 1961

¹ Subject to ratification.² Sous réserve de ratification.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 April 1962 to 12 June 1962

No. 596

Traités et accords internationaux

classés et inserits au répertoire

du 24 avril 1962 au 12 juin 1962

N° 596

No. 596

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
WESTERN SAMOA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Apia, on 20 January 1962**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 4 June 1962.

N° 596

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord d'assistance technique. Signé à Apia, le 20 janvier
1962**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 4 juin 1962.

No. 596. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT APIA, ON 20 JANUARY 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Western Samoa (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

I. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 20 January 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 596. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À APIA, LE 20 JANVIER 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations », membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Samoa-Occidental (ci-après dénommé « le Gouvernement », d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government, as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences, ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Western Samoa (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;

suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Samoa-Occidental (ci-après dénommé « le pays »):
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

I. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel du secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote I, p. 246 of this volume.

² See footnote I, p. 254 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous les autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique,

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 247 de ce volume.

² Voir note 1, p. 255 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Apia this 20th day of January 1962 in the English language in three copies.

For the Government
of Western Samoa :
(Signed) Fiame MATA'AFU
Prime Minister
of Western Samoa

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) H. L. SPENCE, Jr.
Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Apia, le 20 janvier 1962, en triple exemplaire établi en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Samoa-Occidental :
(Signé) Fiaame MATA'AFU
Premier Ministre
du Samoa-Occidental

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du
Travail, l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, l'Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, l'Organisation
de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécom-
munications, l'Organisation mété-
orologique mondiale et l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
(Signé) H. L. SPENCE, Jr.
Représentant régional du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

DECLARATION by MADAGASCAR

By a communication received on 23 May 1962, the Government of Madagascar has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ACCESSION*Instrument deposited on:*

31 May 1962

MONGOLIA

With the following reservation :

“ ... the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Section 30 of the said General Convention, which provide that any difference arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be referred to the International Court of Justice;

and in such a case the position of the Mongolian People's Republic is that, for submission of a particular dispute to the International Court for settlement, the consent of all the parties to the dispute is necessary in every case.

This reservation is equally applicable to the provision that the advisory opinion given by the International Court of Justice shall be accepted as decisive. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276, and Vol. 426.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DÉCLARATION de MADAGASCAR

Par une communication reçue le 23 mai 1962, le Gouvernement malgache a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession à l'indépendance.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1962

MONGOLIE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions de la Section 30 de ladite Convention générale, qui prévoient que toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera référée à la Cour internationale de Justice;

et, dans un tel cas, la position de la République populaire mongole est que pour porter devant la Cour internationale un différend particulier aux fins de règlement, l'agrément de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas.

Cette réserve s'applique également à la disposition selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale sera accepté comme décisif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277, et vol. 426

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON,
ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of Signature</i>	<i>Date of Deposit of instrument of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
YEMEN	8 February 1962	2 April 1962	2 April 1962

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 29 May 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307; Vol. 415, p. 423; Vol. 423, p. 278, and Vol. 425, p. 300.

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE et ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
YÉMEN	8 février 1962	2 avril 1962	2 avril 1962

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mai 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311; vol. 387, p. 323; vol. 393, p. 307; vol. 415, p. 423; vol. 423, p. 279, et vol. 425, p. 300.

- No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;¹
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and
INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946³

DECLARATION by the CONGO (Leopoldville)

By a communication received on 31 May 1962, the Government of the Congo (Leopoldville) has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the aboved Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424, and Vol. 423, p. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; and Vol. 423, p. 280.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280, and Vol. 426.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280, and Vol. 426.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹;
CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³

DÉCLARATION du CONGO (Léopoldville)

Par une communication reçue le 31 mai 1962, le Gouvernement du Congo (Léopoldville) a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425, et vol. 423, p. 281.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425, et vol. 423, p. 281.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 425; vol. 419, p. 341; vol. 423, p. 281, et vol. 426

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281, et vol. 426

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 May 1962

WESTERN SAMOA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, and Vol. 425, p. 301.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

16 mai 1962

SAMOA-OCCIDENTAL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294; vol. 419, p. 342; vol. 424, et vol. 425, p. 301.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the International Development Association

Notification received on:

18 May 1962

GUATEMALA

APPLICATION to the following specialized agencies :

- ✓International Bank for Reconstruction and Development
- ✓International Monetary Fund
- ✓International Finance Corporation
- ✓International Development Association

Notification received on:

4 June 1962

IVORY COAST

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, and Vol. 425, p. 302.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Association internationale de développement

Notification reçue le:

18 mai 1962

GUATEMALA

APPLICATION aux institutions spécialisées suivantes :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Fonds monétaire international

Société financière internationale

Association internationale de développement

Notification reçue le:

4 juin 1962

CÔTE-D'IVOIRE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, et vol. 425, p. 303.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eighteen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 583. CONVENTION (No. 80)¹ FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

¹ See p. 257 of this volume.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336; Vol. 188, p. 358; Vol. 190, p. 380; Vol. 191, p. 360; Vol. 222, p. 386; Vol. 268, p. 354; Vol. 304, p. 395; Vol. 373, p. 336, and Vol. 413, p. 344.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les dix-huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No 583. CONVENTION (No 80)¹ POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBRE 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

¹ Voir p. 257 de ce volume.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336; vol. 188, p. 358; vol. 190, p. 380; vol. 191, p. 360; vol. 222, p. 386; vol. 268, p. 354; vol. 304, p. 395; vol. 373, p. 336, et vol. 413, p. 344.

No. 591. CONVENTION (No. 8)¹
 CONCERNING UNEMPLOYMENT
 INDEMNITY IN CASE OF LOSS
 OR FOUNDERING OF THE SHIP,
 ADOPTED BY THE GENERAL
 CONFERENCE OF THE INTERNA-
 TIONAL LABOUR ORGANISA-
 TION AT ITS SECOND SESSION,
 GENOA, 9 JULY 1920, AS MODI-
 FIED BY THE FINAL ARTICLES
 REVISION CONVENTION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

N° 591. CONVENTION (N° 8)¹
 CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE
 CHÔMAGE EN CAS DE PERTE
 PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR
 LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
 L'ORGANISATION INTERNA-
 TIONALE DU TRAVAIL À SA
 DEUXIÈME SESSION, GÈNES,
 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE
 A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
 VENTION PORTANT REVISION
 DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

No. 592. CONVENTION (No. 9)
 FOR ESTABLISHING FACILITIES
 FOR FINDING EMPLOYMENT
 FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE
 GENERAL CONFERENCE OF THE
 INTERNATIONAL LABOUR OR-
 GANISATION AT ITS SECOND
 SESSION, GENOA, 10 JULY 1920,
 AS MODIFIED BY THE FINAL
 ARTICLES REVISION CONVEN-
 TION, 1946³

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

N° 592. CONVENTION (N° 9)
 CONCERNANT LE PLACEMENT
 DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA
 CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
 L'ORGANISATION INTERNA-
 TIONALE DU TRAVAIL À SA
 DEUXIÈME SESSION, GÈNES,
 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE
 A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
 VENTION PORTANT REVISION
 DES ARTICLES FINALS, 1946³

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention. (See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248, and Vol. 401, p. 220.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 129; Vol. 276, p. 354.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248, et vol. 401, p. 220.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129; vol. 276, p. 354.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

Nº 603. CONVENTION (Nº 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359, and Vol. 401, p. 223.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 269; Vol. 73, p. 270; Vol. 97, p. 315, and Vol. 204, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359, et vol. 401, p. 223.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269; vol. 73, p. 270; vol. 97, p. 315, et vol. 204, p. 340.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

Nº 605. CONVENTION (Nº 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

Nº 606. CONVENTION (Nº 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366; Vol. 384, p. 343, and Vol. 401, p. 231.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 315; Vol. 54, p. 402; Vol. 276, p. 357; Vol. 358, p. 250, and Vol. 384, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366; vol. 384, p. 343, et vol. 401, p. 231.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; vol. 54, p. 402; vol. 276, p. 357; vol. 358, p. 250, et vol. 384, p. 344.

No. 609. CONVENTION (No. 26)
CONCERNING THE CREATION OF
MINIMUM WAGE-FIXING MA-
CHINERY, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS ELEVENTH
SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928,
AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

No. 610. CONVENTION (No. 27)
CONCERNING THE MARKING OF
THE WEIGHT ON HEAVY PACK-
AGES TRANSPORTED BY
VESSELS, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS TWELFTH
SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929,
AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232, and Vol. 413, p. 353.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; Vol. 54, p. 402; Vol. 104, p. 347; Vol. 167, p. 263; Vol. 199, p. 315; Vol. 200, p. 275; Vol. 253, p. 380; Vol. 276, p. 357, and Vol. 381, p. 368.

Nº 609. CONVENTION (Nº 26)
CONCERNANT L'INSTITUTION
DE MÉTHODES DE FIXATION
DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
ONZIÈME SESSION, GENÈVE,
16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT REVISION DES
ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

Nº 610. CONVENTION (Nº 27)
CONCERNANT L'INDICATION DU
POIDS SUR LES GROS COLIS
TRANSPORTÉS PAR BATEAU,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA DOUZIÈME SESSION,
GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA
CONVENTION PORTANT REVI-
SION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232, et vol. 413, p. 353.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; vol. 54, p. 402; vol. 104, p. 347; vol. 167, p. 263; vol. 199, p. 315; vol. 200, p. 275; vol. 253, p. 380; vol. 276, p. 357, et vol. 381, p. 368.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399, and Vol. 401, p. 234.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363; Vol. 66, p. 350; Vol. 149, p. 404; Vol. 212, p. 388, and Vol. 268, p. 357.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; et vol. 401, p. 234.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363; vol. 66, p. 350; vol. 149, p. 404; vol. 212, p. 388, et vol. 268, p. 357.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 April 1962

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 25 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Zanzibar.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 22 May 1939.

13 avril 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 25 de la Convention, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Zanzibar.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mai 1939.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351; Vol. 401, p. 238, and Vol. 422, p. 322.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351; vol. 401, p. 238, et vol. 422, p. 322.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341; Vol. 212, p. 389; Vol. 361, p. 235; Vol. 373, p. 346; Vol. 384, p. 352; Vol. 399, p. 261; Vol. 401, p. 240, and Vol. 413, p. 358.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 169; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 212, p. 389; Vol. 293, p. 370, and Vol. 361, p. 236.

Nº 632. CONVENTION (Nº 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

Nº 633. CONVENTION (Nº 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341; vol. 212, p. 389; vol. 361, p. 235; vol. 373, p. 346; vol. 384, p. 352; vol. 399, p. 261; vol. 401, p. 240, et vol. 413, p. 358.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 212, p. 389; vol. 293, p. 370, et vol. 361, p. 236.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187; Vol. 46, p. 366; Vol. 212, p. 390; Vol. 256, p. 333; Vol. 314, p. 324, and Vol. 320, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351; Vol. 343, p. 341; Vol. 358, p. 252; Vol. 361, p. 237; Vol. 401, p. 241, and Vol. 413, p. 359.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; vol. 46, p. 366; vol. 212, p. 390; vol. 256, p. 333; vol. 314, p. 325, et vol. 320, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 330, p. 351; vol. 343, p. 341; vol. 358, p. 252; vol. 361, p. 237; vol. 401, p. 241, et vol. 413, p. 359.

No. 636. CONVENTION (No. 59)
FIXING THE MINIMUM AGE FOR
ADMISSION OF CHILDREN TO
INDUSTRIAL EMPLOYMENT
(REVISED 1937), ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS TWENTY-
THIRD SESSION, GENEVA,
22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

Nº 636. CONVENTION (Nº 59)
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-
MISSION DES ENFANTS AUX
TRAVAUX INDUSTRIELS (RE-
VISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
VINGT-TROISIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT RE-
VISION DES ARTICLES FINALS,
1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du Pérou

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347; Vol. 374, p. 375; Vol. 384, p. 353; Vol. 401, p. 242, and Vol. 422, p. 323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347; vol. 374, p. 375; vol. 384, p. 353; vol. 401, p. 242, et vol. 422, p. 323.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 April 1962

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

No. 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 avril 1962

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365; Vol. 212, p. 391; Vol. 248, p. 401; Vol. 258, p. 383; Vol. 304, p. 400; Vol. 323, p. 374, and Vol. 381, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365; vol. 212, p. 391; vol. 248, p. 401; p. 383; vol. 304, p. 400; vol. 323, p. 374, et vol. 381, p. 376.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

31 May 1962

DECLARATION by the CONGO (Leopoldville) (as under No. 186; p. 250 of this volume.)

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

31 May 1962

DECLARATION by the CONGO (Leopoldville) (as under No. 186; see p. 250 of this volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348; Vol. 328, p. 288; Vol. 354, p. 392; Vol. 399, p. 263, and Vol. 423, p. 297.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357; Vol. 327, p. 349; Vol. 328, p. 289; Vol. 347, p. 361; Vol. 399, p. 264, and Vol. 423, p. 298.

N^o 710. CONVENTION POUR LA REPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 SOUS SA FORME AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

31 mai 1962

DÉCLARATION du CONGO (Léopoldville) (voir sous le n^o 186, p. 251 de ce volume.)

N^o 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA REPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949²

31 mai 1962

DÉCLARATION du CONGO (Léopoldville) (voir sous le n^o 186, p. 251 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348; vol. 328, p. 288; vol. 354, p. 392; vol. 399, p. 263, et vol. 423, p. 297.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357; vol. 327, p. 349; vol. 328, p. 289; vol. 347, p. 361; vol. 399, p. 264, et vol. 423, p. 298.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXXI. PROCÈS-VERBAL² EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION³ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1958. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
CZECHOSLOVAKIA	27 March 1962
FEDERATION OF NIGERIA	16 April 1962
TURKEY	17 April 1962

XXXII. PROCÈS-VERBAL⁴ EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION⁵ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959. DONE AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1961

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
CZECHOSLOVAKIA	27 March 1962
NEW ZEALAND	27 March 1962
TURKEY	17 April 1962

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 May 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, and Vol. 425, p. 314.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286, and Vol. 424

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286, and Vol. 424

**N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹**

XXXI. PROCÈS-VERBAL² PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION³ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE FAITE À GENÈVE LE 22 NOVEMBRE 1958. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
TCHÉCOSLOVAQUIE	27 mars 1962
FÉDÉRATION DE LA NIGÉRIA	16 avril 1962
TURQUIE	17 avril 1962

XXXII. PROCÈS-VERBAL⁴ PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION⁵ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
TCHÉCOSLOVAQUIE	27 mars 1962
NOUVELLE-ZÉLANDE	27 mars 1962
TURQUIE	17 avril 1962

Les déclarations certifiées ont été enregistrées le 10 mai 1962 par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, et vol. 425, p. 315.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287, et vol. 424

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287, et vol. 424

No. 898. CONVENTION (No. 88)¹
CONCERNING THE ORGANISATION
OF THE EMPLOYMENT
SERVICE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
FIRST SESSION, SAN FRANCISCO,
9 JULY 1948²

N° 898. CONVENTION (N° 88)¹
CONCERNANT L'ORGANISATION
DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE ET UNIÈME SES-
SION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUIL-
LET 1948²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

6 April 1962

PERU

(To take effect on 6 April 1963.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations
by the International Labour Office on
22 May 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

6 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 6 avril 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 22 mai 1962.*

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396; Vol. 390, p. 356; Vol. 396, p. 322; Vol. 401, p. 251; Vol. 413, p. 363, and Vol. 422, p. 329.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396; vol. 390, p. 356; vol. 396, p. 322; vol. 401, p. 251; vol. 413, p. 363, et vol. 422, p. 329.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following three Conventions¹ by Peru were registered with the Director-General of the International Labour Office on 4 April 1962 (to take effect on 4 April 1963):

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des trois Conventions suivantes¹ par le Pérou ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 4 avril 1962 (pour prendre effet le 4 avril 1963):

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

¹ See footnote 1, p. of 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 393; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 455; Vol. 253, p. 390; Vol. 266, p. 386; Vol. 272, p. 255; Vol. 293, p. 376, and Vol. 384, p. 358.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 393; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 455; vol. 253, p. 390; vol. 266, p. 386; vol. 272, p. 255; vol. 293, p. 376, et vol. 384, p. 358.

No. 1018. CONVENTION (No. 78)
CONCERNING MEDICAL EX-
AMINATION OF CHILDREN AND
YOUNG PERSONS FOR FITNESS
FOR EMPLOYMENT IN NON-
INDUSTRIAL OCCUPATIONS.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS TWENTY-NINTH
SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER
1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
DICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI
AUX TRAVAUX NON INDUS-
TRIELS DES ENFANTS ET DES
ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
VINGT-NEUVIÈME SESSION,
MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456; Vol. 253, p. 391; Vol. 266, p. 387; Vol. 272, p. 255; Vol. 293, p. 377; Vol. 366, p. 387, and Vol. 373, p. 354.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456; vol. 253, p. 391; vol. 266, p. 387; vol. 272, p. 255; vol. 293, p. 377; vol. 366, p. 387, et vol. 373, p. 354.

No. 1019. CONVENTION (No. 79)
CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

N° 1019. CONVENTION (N° 79)
CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 401; Vol. 183, p. 362; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 334; Vol. 204, p. 363; Vol. 249, p. 457; Vol. 253, p. 392, and Vol. 293, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 401; vol. 183, p. 362; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 334; vol. 204, p. 363; vol. 249, p. 457; vol. 253, p. 392, et vol. 293, p. 377.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

31 May 1962

DECLARATION by the CONGO (Leopoldville) (as under No. 186; see p. 250 of this volume.)

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

31 mai 1962

DÉCLARATION du CONGO (Léopoldville) (voir sous le n° 186, p. 251 de ce volume.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316; Vol. 317, p. 319; Vol. 320, p. 338; Vol. 340, p. 341; Vol. 344, p. 313; Vol. 346, p. 324; Vol. 351, p. 392, and Vol. 367, p. 316.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316; vol. 317, p. 319; vol. 320, p. 338; vol. 340, p. 341; vol. 344, p. 313; vol. 346, p. 325; vol. 351, p. 393, et vol. 367, p. 316.

No. 1239. CONVENTION (No. 90)¹
CONCERNING THE NIGHT WORK
OF YOUNG PERSONS EMPLOYED
IN INDUSTRY (REVISED 1948).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO,
10 JULY 1948²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on
22 May 1962*

Nº 1239. CONVENTION (Nº 90)¹
CONCERNANT LE TRAVAIL DE
NUIT DES ENFANTS DANS L'IN-
DUSTRIE (REVISÉE EN 1948).
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE ET UNIÈME SES-
SION, SAN-FRANCISCO, 10 JUIL-
LET 1948²

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 22 mai 1962.*

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266, p. 393; Vol. 268, p. 357; Vol. 276, p. 361; Vol. 293, p. 378; Vol. 330, p. 360; Vol. 366, p. 389; Vol. 396, p. 323, and Vol. 425, p. 320.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266, p. 393; vol. 268, p. 357; vol. 276, p. 361; vol. 293, p. 378; vol. 330, p. 360; vol. 366, p. 389; vol. 396, p. 323, et vol. 425, p. 320.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation³ and Articles 9 and 10 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Bahamas, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 April 1962.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 13 March 1961.⁴

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 April 1962

UPPER VOLTA

(To take effect on 16 April 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330, and Vol. 425, p. 322.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 327.

N° 1341. CONVENTION (N° 98)¹ CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDeuxième SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³ et les articles 9 et 10 de la Convention, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux Bahama, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 avril 1962.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961⁴.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

16 avril 1962

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 16 avril 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce colume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330, and vol. 425, p. 323.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 327.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

Nº 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

11 May 1962

VENEZUELA

With the following reservations :

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

11 mai 1962

VENEZUELA

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ARTÍCULO 31 (*Sistema de enmiendas à la Convención*)

Para la República de Venezuela la entrada en vigor de las enmiendas à la Convención queda sujeta al previo cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos.

« ARTÍCULO 33 (*Solución de controversias*)

La República se obliga en los términos previstos en el artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. Es decir, que el sometimiento de cualquier asunto à la Corte Internacional de Justicia solo procede por acuerdo mutuo entre las Partes ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306, and Vol. 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306, et vol. 424.

[TRANSLATION]

ARTICLE 31 (*System of amendments to the Convention*)

Amendments to the Convention shall not enter into force with respect to the Republic of Venezuela until the relevant constitutional requirements have been complied with.

ARTICLE 33 (*Settlement of disputes*)

The Republic shall be bound by the terms of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice. That is to say, no case may be submitted to the International Court of Justice except by agreement between the Parties.¹

15 May 1962

CONGO (Brazzaville)

(To take effect on 14 June 1962.)

31 May 1962

IRELAND

(To take effect on 30 June 1962.)

With the following declarations :

“ 1. Annexes 1 and 2 are excluded from Ireland's application of the Convention.

“ 2. In relation to Annex 6, the number of trailers drawn by a mechanically propelled vehicle may not exceed that permitted under Irish legislation. ”

¹ The Government of the United Kingdom has informed the Secretary-General that it is unable to accept these reservations because in its view these reservations are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make. The Government of the Republic of Viet-Nam has informed the Secretary-General that it objects to the reservation made to article 33 of the Convention.

[TRADUCTION]

ARTICLE 31 (*Amendements à la Convention*)

En ce qui concerne la République du Venezuela, l'entrée en vigueur des amendements à la Convention demeurera subordonnée à l'exécution préalable des conditions constitutionnelles requises.

ARTICLE 33 (*Règlement des différends*)

La République sera tenue par les termes de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Autrement dit, c'est seulement par accord mutuel entre les Parties qu'une question quelconque pourra être soumise à la Cour internationale de Justice¹.

15 mai 1962

CONGO (Brazzaville)

(Pour prendre effet le 14 juin 1962.)

31 mai 1962

IRLANDE

(Pour prendre effet le 30 juin 1962.)

Avec les déclarations suivantes :

1. Les annexes 1 et 2 sont exclues de l'application de la Convention par l'Irlande.

2. Eu égard à l'annexe 6, le nombre de remorques derrière un véhicule tracteur ne devra pas dépasser le nombre fixé par la législation irlandaise.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général qu'il ne peut accepter ces réserves, car il estime qu'elles ne sont pas de la nature de celles que peuvent faire les parties à la Convention. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam a informé le Secrétaire général qu'il fait objection à la réserve à l'article 33 de la Convention.

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN
INTERNATIONAL TRAFFIC¹

NOTIFICATIONS of distinctive letters selected in accordance with paragraph 3 of Annex 4 of the above-mentioned Convention were received from the following States on 11, 15 and 31 May 1962, respectively :

<i>State</i>	<i>Distinctive letters</i>
VENEZUELA	YV
CONGO (Brazzaville)	RCB
IRELAND	IRL

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN
CIRCULATION INTERNATIONALE¹

Les NOTIFICATIONS des États ci-après concernant les lettres distinctives choisies conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée ont été reçues les 11, 15 et 31 mai 1962 respectivement :

<i>État</i>	<i>Lettres distinctives</i>
VENEZUELA	YV
CONGO (Brazzaville)	RCB
IRLANDE	IRL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333, and Vol. 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 422, p. 333, et vol. 424,

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

23 May 1962

MADAGASCAR

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

23 mai 1962

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307, and Vol. 426,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307, et vol. 426,

No. 2157. CONVENTION (No. 69)¹
 CONCERNING THE CERTIFICA-
 TION OF SHIPS' COOKS.
 ADOPTED BY THE GENERAL
 CONFERENCE OF THE INTER-
 NATIONAL LABOUR ORGANISA-
 TION AT ITS TWENTY-EIGHTH
 SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946,
 AS MODIFIED BY THE FINAL
 ARTICLES REVISION CONVEN-
 TION, 1946²

N° 2157. CONVENTION (N° 69)¹
 CONCERNANT LE DIPLOME DE
 CAPACITÉ PROFESSIONNELLE
 DES CUISINIERS DE NAVIRES.
 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
 GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
 INTERNATIONALE DU TRAVAIL
 À SA VINGT-HUITIÈME SESSION,
 SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE
 QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA
 CONVENTION PORTANT REVI-
 SION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
 General of the International Labour Office
 on:*

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 October 1962.)

*Certified statement was registered with
 the Secretariat of the United Nations by
 the International Labour Organisation on
 22 May 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
 général du Bureau international du Travail
 le:*

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 octobre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
 au Secrétariat de l'Organisation des Nations
 Unies par l'Organisation internationale du
 Travail le 22 mai 1962.*

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37, Vol. 189, p. 381; Vol. 212, p. 399; Vol. 318, p. 423; Vol. 338, p. 372, and Vol. 396, p. 335.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; vol. 189, p. 381; vol. 212, p. 399; vol. 318, p. 423; vol. 338, p. 372, et vol. 396, p. 335.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 May 1962

MADAGASCAR

(To take effect on 21 August 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 mai 1962

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 21 août 1962.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; Vol. 213, p. 400; Vol. 347, p. 384, and Vol. 354, p. 406.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; vol. 213, p. 401; vol. 347, p. 384, et vol. 354, p. 407.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2660. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
KONGERIGET SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AF 27. OKTOBER 1953 MELLEM KONGERIGET
DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige er, foranlediget af ønsket om at ændre bestemmelserne i overenskomsten af 27. oktober 1953 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige om bistand i skattesager, blevet enige om at afslutte en tillægsoverenskomst til nævnte overenskomst.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :
Udenrigsminister Jens Otto Krag,

Hans Majestæt Kongen af Sverige :
Ambassadør Stig Sahlin,

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Artikel 2 i overenskomsten af 27. oktober 1953 affattes således :

Som skatter anses i denne overenskomst de skatter og afgifter, på hvilke de til enhver tid gældende aftaler mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue samt skatter af arvemidler finder anvendelse.

Artikel 2

Artikel 3 i overenskomsten af 27. oktober 1953 affattes således :

Den ene stat skal yde den i artikel 1 omhandlede bistand i alle skattesager og for alle skattekrav, som er opstået i den anden stat ifølge dennes lovgivning vedrørende de i denne overenskomst omhandlede skatter, jfr. dog artikel 13, tredje stykke, og artikel 22.

Artikel 3

Denne tillægsoverenskomst skal ratificeres for Danmarks vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Sveriges vedkommende med rigsdagens samtykke af Hans Majestæt Kongen af Sverige. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Tillægsoverenskomsten træder i kraft ved begyndelsen af den måned, som følger nærmest efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2660. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET DANMARK ANGÅENDE HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET DEN 27 OKTOBER 1953 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET DANMARK ANGÅENDE HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Konungariket Sverige och Konungariket Danmark hava, föranledda av önskan att ändra bestämmelserna i avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark angående handräckning i skatteärenden, överenskommit att sluta ett tilläggsavtal till nämnda avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :
Ambassadören Stig Sahlin,

Hans Majestät Konungen av Danmark :
Utrikesministern Jens Otto Krag,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

Artikel 2 i avtalet den 27 oktober 1953 erhåller följande lydelse :

Med skatter avses i detta avtal de skatter och avgifter, på vilka de vid vederbörande tidpunkt gällande avtalen mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet samt skatter å kvarlätenskap äga tillämpning.

Artikel 2

Artikel 3 i avtalet den 27 oktober 1953 erhåller följande lydelse :

Den ena staten skall lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och ifråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i den andra staten i enlighet med dess lagstiftning beträffande de i detta avtal avsedda skatterna, dock med iakttagande av artikel 13 tredje stycket och artikel 22.

Artikel 3

Detta tilläggsavtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Tilläggsavtalet träder i kraft med ingången av den kalendermånad, som följer närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Tillægsoverenskomsten udgør en integrerende del af overenskomsten af 27. oktober 1953 og skal forblive i kraft i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomstens artikel 23.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne tillægsoverenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 14. september 1961 i to eksemplarer på dansk og svensk, således at de to tekster har samme gyldighed.

J. O. KRAG

Tilläggsavtalet utgör en integrerande del av avtalet den 27 oktober 1953 och skall förbliva i kraft i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 av avtalet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsavtal och försett det med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 14 september 1961 i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Stig SAHLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2660. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 OCTOBER 1953¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 SEPTEMBER 1961

Official texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 14 May 1962.

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden, desiring to amend the provisions of the Agreement of 27 October 1953¹ between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation, have agreed to conclude a supplementary agreement to the said Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Jens Otto Krag, Minister for Foreign Affairs,

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Stig Sahlin, Ambassador,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Article 2 of the Agreement of 27 October 1953 shall be amended to read as follows :

For the purposes of this Agreement, the term "taxes" means the taxes and duties governed by the agreements for the time being in force between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property and with respect to death duties.

Article 2

Article 3 of the Agreement of 27 October 1953 shall be amended to read as follows :

Subject to the provisions of article 13, third paragraph, and of article 22, each State shall furnish the assistance referred to in article 1 in all tax matters and in respect of all tax claims which arise in the other State under its laws concerning the taxes to which this Agreement refers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 129.

² Came into force on 1 April 1962, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Stockholm on 22 March 1962, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2660. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 27 OCTOBRE 1953¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 14 SEPTEMBRE 1961

Textes officiels danois et suédois.

Enregistré par le Danemark le 14 mai 1962.

Le Royaume de Danemark et le Royaume de Suède, désireux de modifier les dispositions de la Convention relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale qu'ils ont conclue le 27 octobre 1953¹, sont convenus de conclure un avenant à ladite Convention.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Jens Otto Krag, Ministre des affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Stig Sahlin, Ambassadeur de Suède,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 2 de la Convention du 27 octobre 1953 est remplacé par le texte suivant :

Aux fins de la présente Convention, par « impôts » il faut entendre les impôts et droits auxquels s'appliquent les conventions actuellement en vigueur entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Suède qui tendent à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de droits de succession.

Article 2

L'article 3 de la Convention du 27 octobre 1953 est remplacé par le texte suivant :

Sous réserve des dispositions du troisième paragraphe de l'article 13 et de celles de l'article 22, chaque État fournira l'assistance prévue à l'article premier à l'occasion de toute affaire fiscale et en ce qui concerne toute créance fiscale à laquelle donne lieu, dans l'autre État, la législation de cet État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 129.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1962, premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 22 mars 1962, conformément à l'article 3.

Article 3

This Supplementary Agreement shall be ratified for Denmark by His Majesty the King of Denmark and for Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Supplementary Agreement shall enter into force at the beginning of the calendar month next following the exchange of the instruments of ratification.

The Supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of 27 October 1953 and shall remain in force in accordance with the provisions of article 23 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 14 September 1961, in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

J. O. KRAG

Stig SAHLIN

Article 3

Le présent Avenant sera ratifié, en ce qui concerne le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark, et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le présent Avenant entrera en vigueur le premier jour du mois civil qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Le présent Avenant fera partie intégrante de la Convention du 27 octobre 1953 et demeurera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 23 de cette Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en danois et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre 1961.

J. O. KRAG

Stig SAHLIN

No. 2820. CONVENTION (No. 67)¹ CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK AND REST PERIODS IN ROAD TRANSPORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 2820. CONVENTION (N° 67)¹ CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL ET LES REPOS DANS LES TRANSPORTS PAR ROUTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 39.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 39.

No. 2901. CONVENTION (No. 73)¹
 CONCERNING THE MEDICAL
 EXAMINATION OF SEAFARERS,
 ADOPTED BY THE GENERAL
 CONFERENCE OF THE INTERNA-
 TIONAL LABOUR ORGANISA-
 TION AT ITS TWENTY-EIGHTH
 SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946,
 AS MODIFIED BY THE FINAL
 ARTICLES REVISION CONVEN-
 TION, 1946²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
 General of the International Labour Office
 on:*

4 April 1962

PÉROU

(To take effect on 4 October 1962.)

*Certified statement was registered with
 the Secretariat of the United Nations by
 the International Labour Organisation on
 22 May 1962.*

Nº 2901. CONVENTION (Nº 73)¹
 CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
 DICAL DES GENS DE MER,
 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
 GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
 TION INTERNATIONALE DU
 TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME
 SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946,
 TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
 PAR LA CONVENTION PORTANT
 REVISION DES ARTICLES FINALS,
 1946²

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
 général du Bureau international du Travail
 le:*

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 octobre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
 au Secrétariat de l'Organisation des Nations
 Unies par l'Organisation internationale du
 Travail le 22 mai 1962.*

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233; Vol. 243, p. 352; Vol. 304, p. 409; Vol. 318, p. 425; Vol. 330, p. 371, and Vol. 422, p. 338.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; vol. 243, p. 352; vol. 304, p. 409; vol. 318, p. 425; vol. 330, p. 371, et vol. 422, p. 338.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION, SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
10 May 1962

CANADA

(Including Protocol 3; to take effect on 10 August 1962 in respect of the Convention, and on 10 May 1962 in respect of Protocol 3.)

22 May 1962 (a)

} GHANA

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 22 August 1962 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2 and effective as from 22 May 1962 in respect of Protocol 3.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 May and 1 June 1962, respectively.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le
10 mai 1962

CANADA

(Y compris le Protocole 3; pour prendre effet le 10 août 1962, en ce qui concerne la Convention, et le 10 mai 1962, en ce qui concerne le Protocole 3.)

22 mai 1962 (a)

GHANA

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 22 août 1962 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 et à partir du 22 mai 1962 en ce qui concerne le Protocole 3.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les 22 mai et 1^{er} juin 1962 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350, and Vol. 420, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388; vol. 417, p. 350, et vol. 420, p. 344.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

31 May 1962

DECLARATION by the CONGO
(Leopoldville)

(as under No. 186; see p. 250 of this volume.)

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

31 mai 1962

DÉCLARATION du CONGO
(Léopoldville)

(voir sous le n° 186, p. 251 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309; Vol. 349, p. 334; Vol. 351, p. 426; Vol. 399, p. 273; Vol. 423, p. 311, and Vol. 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374; vol. 335, p. 309; vol. 349, p. 335; vol. 351, p. 427; vol. 399, p. 273; vol. 423, p. 311, et vol. 426.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
15 May 1962

SWITZERLAND

(To take effect on 15 August 1962.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 May 1962.

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
15 mai 1962

SUISSE

(Pour prendre effet le 15 août 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 488; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372; Vol. 396, p. 341; Vol. 397, p. 331; Vol. 399, p. 276; Vol. 410, p. 306; Vol. 414, p. 389; Vol. 416, p. 336, and Vol. 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 488; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372; vol. 396, p. 341; vol. 397, p. 331; vol. 399, p. 277; vol. 410, p. 307; vol. 414, p. 389; vol. 416, p. 336, et vol. 426.

No. 3792. CONVENTION (No. 68)¹
CONCERNING FOOD AND
CATERING FOR CREWS ON
BOARD SHIP, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS TWENTY-
EIGHTH SESSION, SEATTLE,
27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVI-
SION CONVENTION, 1946²

N° 3792. CONVENTION (N° 68)¹
CONCERNANT L'ALIMENTA-
TION ET LE SERVICE DE TABLE À
BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
VINGT-HUITIÈME SESSION,
SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT RE-
VISION DES ARTICLES FINALS,
1946²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
22 May 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 22 mai 1962.*

¹ See footnote 1, p. 257 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410; Vol. 318, p. 426; Vol. 330, p. 372; Vol. 338, p. 396; Vol. 356, p. 377; Vol. 381, p. 411, and Vol. 390, p. 363.

¹ Voir note 1, p. 257 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 310; vol. 318, p. 426; vol. 330, p. 372; vol. 338, p. 396; vol. 356, p. 377; vol. 381, p. 411, et vol. 390, p. 363.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 11 May 1962, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that, pursuant to article 8 of the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus signed at Nicosia on 16 August 1960,² it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 11 mai 1962, le Gouvernement chypriote a fait savoir au Secrétaire général qu'en vertu de l'article 8 du Traité relatif à la création de la République de Chypre signé à Nicosia le 16 août 1960², il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316, and Vol. 426.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 382, p. 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316, et vol. 426.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 9.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT
GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AUX CON-
TAINERS. FAITE À GENÈVE, LE
18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1962

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 29 August 1962.)

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1962

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effect le 29 août 1962.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT - TEXTE TCHÈQUE]

"Vláda Československé socialistické republiky... prohlašuje v souladu s článkem 18, odstavec 1 Úmluvy, že Československá socialistická republika nebude vázána ustanoveními jejího článku 17."

[Traduction - Translation]

"The Government of the Czechoslovak Socialist Republic... declares that, in accordance with article 18, paragraph 1 of the Convention, the Czechoslovak Socialist Republic will not be bound by the provisions of article 17 of the Convention."

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque... déclare que, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, la République socialiste tchécoslovaque ne sera pas liée par les dispositions de l'article 17 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446; Vol. 390, p. 370; Vol. 398, p. 352; Vol. 406, p. 333; Vol. 411, p. 322; Vol. 414, p. 395; Vol. 415, p. 434; Vol. 423, p. 326, and Vol. 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447; vol. 390, p. 370; vol. 398, p. 352; vol. 406, p. 333; vol. 411, p. 322; vol. 414, p. 395; vol. 415, p. 434; vol. 423, p. 326, et vol. 424.

No. 4844. CONVENTION ON THE
TAXATION OF ROAD VE-
HICLES FOR PRIVATE USE IN
INTERNATIONAL TRAFFIC.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N° 4844. CONVENTION RELATIVE
AU RÉGIME FISCAL DES VÉHI-
CULES ROUTIERS À USAGE
PRIVÉ EN CIRCULATION INTER-
NATIONALE. FAITE À GENÈVE,
LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1962

IRELAND

(To take effect on 29 August 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 mai 1962

IRLANDE

(Pour prendre effet le 29 août 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426; Vol. 355, p. 415; Vol. 395, p. 275, and Vol. 400, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426; vol. 355, p. 415; vol. 395, p. 275, et vol. 400, p. 411.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

16 April 1962

UPPER VOLTA

(To take effect on 16 April 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

16 avril 1962

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 16 avril 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328, et Vol. 425, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328, et vol. 425, p. 369.

No. 5667. PROTOCOL ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1960¹

N° 5667. PROCOLE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

26 June 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered by Sweden on 31 May 1962.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le:

26 juin 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 31 mai 1962.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 37, and Vol. 397, p. 338.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 37, et vol. 397, p. 338.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

24 April 1962

BELGIUM

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 May 1962.

No 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

24 avril 1962

BELGIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; Vol. 421, p. 372; Vol. 422, p. 343, and Vol. 426, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; vol. 421, p. 372; vol. 422, p. 343, et vol. 426, p. 343.

**INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION**

Ratifications of the following four Conventions by the States listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL**

Les ratifications des quatre Conventions suivantes par les États énumérés ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147, and Vol. 423, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147, et vol. 423, p. 329.

No. 5950. CONVENTION (No. 113)
CONCERNING THE MEDICAL
EXAMINATION OF FISHERMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-THIRD
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

N° 5950. CONVENTION (N° 113)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
DICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-TROISIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 157, and Vol. 423, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157, et vol. 423, p. 330.

No. 5951. CONVENTION (No. 114)
CONCERNING FISHERMEN'S
ARTICLES OF AGREEMENT.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-THIRD
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

4 April 1962

PERU

(To take effect on 4 April 1963.)

10 April 1962

ITALY

(To take effect on 10 April 1963.)

N° 5951. CONVENTION (N° 114)
CONCERNANT LE CONTRAT
D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTE-
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,
19 JUIN 1959¹

4 avril 1962

PÉROU

(Pour prendre effet le 4 avril 1963.)

10 avril 1962

ITALIE

(Pour prendre effet le 10 avril 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; Vol. 420, p. 366, and Vol. 423, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; vol. 420, p. 367, et vol. 423, p. 331.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

3 April 1962

SWEDEN

16 April 1962

UPPER VOLTA

25 April 1962

CANADA

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 May 1962.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE 26 JUIN 1961¹

3 avril 1962

SUÈDE

16 avril 1962

HAUTE-VOLTA

25 avril 1962

CANADA

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11, and Vol. 425, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11, et vol. 425, p. 388.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 504. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 MARCH 1953, AND AT GENEVA, ON 27 MARCH 1953¹

SPECIAL AGREEMENT² EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 OCTOBER 1956, AND AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1956

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 May 1962.

WHEREAS, by an agreement¹ concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the World Meteorological Organization became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provisions of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII)³ of 21 December 1952, the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 2 (EC-VIII) the Executive Committee of the World Meteorological Organization, at its 8th Session, decided to recognize on behalf of the World Meteorological Organization the competence of the Administrative Tribunal of the United Nations in matters referred to above, the Agreement to be concluded with the United Nations for that purpose being subject to the provisions of Article 26 (b) of the Convention of the World Meteorological Organization,⁴

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 361.

² In accordance with article IV, the Agreement came into force on 6 June 1957 upon notification by the Secretary-General of the World Meteorological Organization to the Secretary-General of the United Nations that its provisions had been approved by the World Meteorological Organization in accordance with the constitutional requirements of that Organization.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20* (A/2361), p. 52.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334; Vol. 260, p. 446; Vol. 283, p. 314; Vol. 313, p. 344; Vol. 356, p. 350; Vol. 394, p. 260, and Vol. 407, p. 236.

N° 504. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 16 MARS 1953, ET À GENÈVE, LE 27 MARS 1953¹

ACCORD SPÉCIAL² ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 17 OCTOBRE 1956, ET À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1956

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétaire le 16 mai 1962.

CONSIDÉRANT que, par un accord¹ conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Organisation météorologique mondiale s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté, sous réserve des dispositions de l'accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 678 (VII)³ du 21 décembre 1952, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

CONSIDÉRANT que, par la résolution 2 (EC-VIII) qu'il a adoptée à sa huitième session, le Comité exécutif de l'Organisation météorologique mondiale a décidé de reconnaître, au nom de l'Organisation météorologique mondiale, la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires visées ci-dessus, étant entendu que l'accord devant être conclu avec l'Organisation des Nations Unies à cet effet sera soumis aux dispositions de l'alinéa b de l'article 26 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale⁴,

CONSIDÉRANT qu'à sa session annuelle d'avril 1953, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies a indiqué que pour toutes les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 361.

² Conformément à l'article IV, l'Accord spécial est entré en vigueur le 6 juin 1957, date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que les dispositions dudit Accord spécial avaient été approuvées par l'Organisation météorologique mondiale conformément aux prescriptions de la Convention qui institue cette Organisation.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20* (A/2361), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335; vol. 260, p. 447; vol. 283, p. 315; vol. 313, p. 344; vol. 356, p. 351; vol. 394, p. 261, et vol. 407, p. 237.

United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

Now, therefore, it is agreed as follows :

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- (a) any staff member of the World Meteorological Organization, eligible under Article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;
- (b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the World Meteorological Organization.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the World Meteorological Organization agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Secretary-General of the World Meteorological Organization.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connection with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other " out of pocket " expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

questions afférentes aux statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, il convient d'accorder entière confiance, créance et respect aux travaux, aux décisions et à la jurisprudence du Tribunal administratif, s'il en existe un, de l'institution intéressée, lorsque ce tribunal se prononce sur des questions relatives au règlement du personnel de cette institution et sur les procédures établies pour l'interprétation de ce règlement,

Il est convenu de ce qui suit :

Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de l'Organisation météorologique mondiale, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation météorologique mondiale.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation météorologique mondiale accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, les arrangements administratifs nécessaires au fonctionnement du Tribunal en ce qui concerne les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord, seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages. It shall enter into force upon notification by the Secretary-General of the World Meteorological Organization to the Secretary-General of the United Nations that its provisions have been approved by the World Meteorological Organization in accordance with the constitutional requirements of that Organization.

For the United Nations :

By Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General
17 October 1956

For the World
Meteorological Organization :

By D. A. DAVIES
Secretary-General
22 November 1956

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues. Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale notifiera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Organisation météorologique mondiale en a approuvé les dispositions conformément aux prescriptions de la Convention qui l'institue.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général :
17 octobre 1956

Pour l'Organisation
météorologique mondiale :
D. A. DAVIES
Secrétaire général :
22 novembre 1956

